

ⲓ ⲣⲗⲁⲣⲁⲛⲁ :  
ⲓ ⲣⲙⲱ ⲣⲗⲁⲣⲁⲛⲁ ⲕⲉⲣⲗⲓ ⲕⲁⲣⲁⲃⲣⲁ :

# ПАЛАНТИР

ЖУРНАЛ ТОЛКИНОВСКОГО  
ОБЩЕСТВА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

№ 52

январь

2007

Тезисы Пятого  
Толкиновского Семинара





Palantir®

# ПАЛАНТИР

№ 52 январь 2007  
ЖУРНАЛ

ТОЛКИНОВСКОГО ОБЩЕСТВА  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

*Этот номер для вас делали: Мария Артамонова, Мария Семенихина, Дмитрий Виноходов, Золтан Бардинг, Маэлор Д. Лас, Моргул*

*Наш адрес: 197110 Россия, СПб, ул. Б.Зеленина 15-33  
E-mail: zoltan@tolkien.ru barding@mail.ru eondil@mail.ru*

*2:5030/1171.35@FidoNet*

Наш сайт: <http://tolkien.spb.ru>

**Copyright (c) 1997-2007, Толкиновское Общество СПб**

Права на все опубликованные материалы сохраняются за авторами. Перепечатка любых публикаций и их частей без разрешения Толкиновского Общества запрещена. Рукописи не рецензируются и не возвращаются. Просим присылать файлы только в формате RTF.

*Издание журнала не преследует коммерческих целей.*

**Редакция благодарит автора использованных в издании шрифтов Tengwar Quenya и Tengwar Sindarin Дэниела Стивена Смита.**





## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| <b>Программа Пятого Толкиновского Семинара.</b> . . . . .  | 4  |
| <i>Тезисы докладов:</i> . . . . .  | .  |
| <b>Гумерова Анна Леонидовна.</b> Смертный в эльфийском королевстве: сходство и различие сюжетов (согласно "Сильмариллиону") . . . . .  | 6  |
| <b>Семенов Алексей Игоревич.</b> Толкин и магический реализм или Другие Вещи . . . . .   | 7  |
| <b>Казакова Тамара Анатольевна.</b> Срединный мир как реальность и фантазия в свете филологических взглядов Дж. Р. Р. Толкина . . . . .  | 9  |
| <b>Книг Екатерина Яковлевна.</b> Темы и приемы массовой жанровой литературы первой половины XX века в творчестве Толкина и Льюиса: Атлантида, путешествия во времени и пространстве . . . . .  | 10 |
| <b>Семенихина Мария Васильевна.</b> "The mistress of vision" Ф. Томпсона и "Властелин колец": интертекстуальные переключки . . . . .   | 12 |
| <b>Виноходов Дмитрий Олегович.</b> "Между Ингольдом и Христом" . . . . .   | 13 |
| <b>Хазанов Игорь Алексеевич, Казаков Филипп Евгеньевич, Усов Филипп Александрович.</b> Сетевой мультимедийные проекты "Tolkien Texts Anthology", проект <a href="http://www.completejrrt.tv">www.completejrrt.tv</a> . . . . .                   | 15 |
| <b>Шемяк Екатерина Петровна, Артамонова Мария Алексеевна.</b> Толкиновский Оксфорд в иллюстрациях к изданию группы "Elsewhere" "Чудовища и критики и другие статьи". Выставка иллюстраций к "Песням Тома Бомбадила" и "Сильмариллиону" . . . . . | 16 |
| <b>Мачина Любовь Николаевна.</b> Рекомендации по доредакционной подготовке макетов для изданий по толкинистике . . . . .   | 17 |
| <b>Лихачева Светлана Борисовна.</b> Презентация издания группы "Elsewhere" "История Средиземья, том IV" . . . . .  | 18 |
| <b>Казаков Филипп Евгеньевич.</b> Презентация DVD-сборника "The Lord of The Rings: Complete Edition" с демонстрацией документальных фильмов "Инклинги" и "Язык и пейзаж Средиземья" . . . . .  | 21 |
| <b>Лихачева Светлана Борисовна.</b> Презентация перевода книги С. Колдекотта "Тайное пламя" (S. Caldecott "Secret Fire: The Spiritual Vision of J. R. R. Tolkien") . . . . .   | 22 |
| <b>Зонова Станислава Викторовна.</b> Цветы Средиземья: растения Арды, упомянутые во "Властелине Колец" . . . . .   | 24 |
| <b>Макаров Андрей Александрович.</b> Загадочный митрил . . . . .   | 28 |
| <b>Третьякова Елена Александровна.</b> Сравнительный анализ переводов толкиновского "пяятикнижия" на русский язык . . . . .  | 29 |
| <b>Лебедева Екатерина Юрьевна.</b> Глава "О падении Дориата" - три стратегии редактирования . . . . .  | 30 |
| <b>Кальницкая Дарья Сергеевна.</b> Картина мира в искусственных языках Дж. Р. Р. Толкина . . . . .   | 31 |
| <b>Коноваленко Анна Вадимовна.</b> Когда и почему ролевик говорит на языках, придуманных Толкином . . . . .  | 33 |
| <b>Зонова Станислава Викторовна.</b> Псевдонимы Дж. Р. Р. Толкина . . . . .  | 34 |
| <b>Виноградов Георгий Михайлович.</b> Имена из Средиземья в естественных науках наших дней . . . . .   | 38 |
| <b>Беляков Сергей Александрович.</b> Отражение астрономических познаний Толкина в его творчестве . . . . .   | 40 |
| <b>Список оргкомитета Семинара.</b> . . . . .  | 41 |
| <b>Список участников Семинара.</b> . . . . .   | 42 |



V Толкиновский семинар  
Санкт-Петербург  
(20-21 января 2007 г.)

## ПРОГРАММА

20 января 2007 г. (суббота)

### Первый день работы семинара

- 10-00      Регистрация участников
- 11-00      Открытие семинара. Вступительное слово
- 11-05      Гумерова Анна Леонидовна. Смертный в эльфийском королевстве: сходство и различие сюжетов (согласно "Сильмариллиону")
- 11-30      Семенов Алексей Игоревич. Толкин и магический реализм или Другие Вещи
- 12-00      Казакова Тамара Анатольевна. Срединный мир как реальность и фантазия в свете филологических взглядов Дж. Р. Р. Толкина
- 12-45      Кинн Екатерина Яковлевна. Темы и приемы массовой жанровой литературы первой половины XX века в творчестве Толкина и Льюиса: Атлантида, путешествия во времени и пространстве
- 13-10      Семенихина Мария Васильевна. "The mistress of vision" Ф. Томпсона и "Властелин колец": интертекстуальные переключки
- 13-30      Виноходов Дмитрий Олегович. "Между Ингольдом и Христом"
- 14-00      ПЕРЕРЫВ
- 15-30      Хазанов Игорь Алексеевич, Казаков Филипп Евгеньевич, Усов Филипп Александрович. Сетевой мультимедийные проекты "Tolkien Texts Anthology", проект [www.completejrrt.tv](http://www.completejrrt.tv)
- 16-20      Лихачева Светлана Борисовна. "Чосер как филолог" и другие статьи: научные публикации Дж. Р. Р. Толкина
- 16-50      Шемяк Екатерина Петровна, Артамонова Мария Алексеевна. Толкиновский Оксфорд в иллюстрациях к изданию группы "Elsewhere" "Чудовища и критики и другие статьи". Выставка иллюстраций к "Песням Тома Бомбадила" и "Сильмариллиону"
- 17-10      Мачина Любовь Николаевна. Рекомендации по допечатной подготовке макетов для изданий по толкинистике
- 17-35      Хазанов Игорь Алексеевич, Тищенко Геннадий Иванович, Тунев Стас, Круглов Антон, Казаков Филипп Евгеньевич. Презентация мультипликационных фильмов, снятых по стихотворениям Дж. Р. Р. Толкина: "Кот", "Слон", "Фаститокалон", "Последний корабль", анонс мультфильма "Фириэль"
- 19-00      Окончание первого дня работы семинара

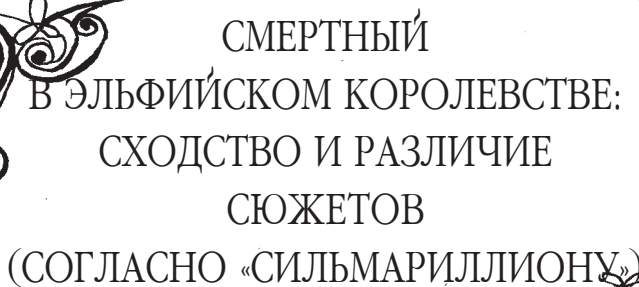




## 21 января 2007 г. (воскресенье) Второй день работы семинара

- 10-45 Регистрация участников
- 11-00 Лихачева Светлана Борисовна. Презентация издания группы "Elsewhere" "История Средиземья, том IV"
- 11-25 Казаков Филипп Евгеньевич. Презентация DVD-сборника "The Lord of The Rings: Complete Edition" с демонстрацией документальных фильмов "Инклинги" и "Язык и пейзаж Средиземья"
- 11-55 Лихачева Светлана Борисовна. Презентация перевода книги С. Колдекотта "Тайное пламя" (S. Caldecott "Secret Fire: The Spiritual Vision of J. R. R. Tolkien")
- 12-15 Зюнова Станислава Викторовна. Цветы Средиземья: растения Арды, упомянутые во "Властелине Колец"
- 12-40 Макаров Андрей Александрович. Загадочный митрил
- 13-05 Третьякова Елена Александровна. Сравнительный анализ переводов толкиновского "пятикнижия" на русский язык
- 13-30 Лебедева Екатерина Юрьевна. Глава "О падении Дориата" - три стратегии редактирования
- 14-00 ПЕРЕРЫВ
- 15-30 Кальницкая Дарья Сергеевна. Картина мира в искусственных языках Дж. Р. Р. Толкина
- 15-55 Коноваленко Анна Вадимовна. Когда и почему ролевик говорит на языках, придуманных Толкином
- 16-25 Зюнова Станислава Викторовна. Псевдонимы Дж. Р. Р. Толкина
- 16-50 Виноградов Георгий Михайлович. Имена из Средиземья в естественных науках наших дней
- 17-15 Беляков Сергей Александрович. Отражение астрономических познаний Толкина в его творчестве
- 18-05 Торжественная часть
- 18-15 Заключительное слово. Закрытие Семинара.
- 19-00 Окончание второго дня работы семинара





СМЕРТНЫЙ  
В ЭЛЬФИЙСКОМ КОРОЛЕВСТВЕ:  
СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ  
СЮЖЕТОВ  
(СОГЛАСНО «СИЛЬМАРИЛЛИОНУ»)

**Гумерова А. Л.**

1. Тема взаимоотношения эльфов и людей является одной из основных для «Сильмариллиона». В своем докладе я попытаюсь изучить тему прихода смертного в потаенное эльфийское королевство.

2. Нам известны три потаенных эльфийских королевства: Дориат, Гондолин и Нарготронд. С каждым из них связаны смертные. Здесь мы можем назвать имена Берена, Турина, Хурина и Туора. При этом кто-то из них (Туор) сталкивается только с одним королевством (Гондолином), кто-то (Берен и Турин) с двумя (Дориатом и Нарготрондом), а Хурин со всеми тремя.

3. Однако в своем докладе я собираюсь ограничиться только тремя сюжетами из вышеперечисленных, а именно: приходом Берена в Дориат, приходом Турина в Нарготронд и приходом Туора в Гондолин.

4. Во всех этих эпизодах мы можем наблюдать ряд мотивов, которые имеют как некое типологическое сходство, так и различие. Так, например, можно сопоставить образы и роль Даэрона, Гвиндора и Маэглина.

5. Вывод: разбираемые ситуации появления смертного в эльфийском королевстве оказываются довольно схожими в своем развитии. Особенно важным для нас представляется то, что во всех случаях роль смертного для судьбы эльфийского королевства оказывается тем или иным образом роковой.





# Толкин и магический реализм, или Другие Вещи

Семенов Алексей (Эрандил)



## 1 Обоснование актуальности темы

Литературное творчество Толкина, с одной стороны, уникально, с другой стороны, находится в русле европейской гуманитарной традиции конца XIX—начала XX века, именуемой иррационализмом. Именно так, в диалоге с традицией, и следует его рассматривать, чтобы достичь адекватного его понимания. Изучение произведений Толкина как вещи в себе приводит к односторонности их истолкования, получению частных, «подвешенных» результатов, или же к неоправданно волюнтаристским и идеологически ангажированным подходам к изучению этих произведений, не являющимся для них имманентными.

## 2 Проблематика произведений Толкина в контексте традиции иррационализма

Сам Толкин неоднократно указывал (в письмах и эссеистике) на следующие особенности создаваемого им мира Среднеземья:

- 1) мир Среднеземья — не просто «фантазия», но еще одно отражение нашего знания об Истине;
- 2) мир Среднеземья — презентация человеческого стремления к тому способу говорить об истине, который именуется искусством;
- 3) мир Среднеземья — история скорее, нежели аллегория;
- 4) мир Среднеземья — реализация нашей потребности говорить (общаться) с иными, нежели мы сами, разумными созданиями;
- 5) мир Среднеземья — способ отвлечения от т. н. «реализма» современной цивилизации, нивелировавшей и упразднившей человека как человека свободного и творящего.

Все перечисленное, если сопоставлять его с современной Толкину гуманитарной мыслью Европы, отсылает нас к следующим вопросам, поднятым и рассматриваемым традицией иррационализма:

- 1) человек и бытие человека (человек — не только «что» (по существу), но и «как» (по существованию)), истина бытия;
- 2) искусство как место диалога человека с Иным по существованию;
- 3) историчность человеческого бытия (бытие и время);
- 4) проблема понимания, проблема Другого, необходимость диалога для человека;
- 5) проблема «реальности» как механизма редукции человека к вещи и трансцендентности как неотъемлемой реальности человека.

## 3 Толкин и магический реализм

3.1 Магический реализм как продолжение традиции иррационализма. Нобелевская речь Маркеса о «фантастической реальности» Лагинской Америки.

Три магических реализма:

- 1) европейский;
- 2) «первый» латиноамериканский (Карпентьер, Астуриас, Рульфо);



3) «второй» латиноамериканский (Неруда, Маркес, Борхес, Кортасар).

3.2 Толкин в соотношении с «первым» и «вторым» латиноамериканским магическим реализмом.

Толкин неоднократно говорит о понимании им Магии не как некоей техники, но как об искусстве диалога с миром, способности его преобразования путем понимания, то есть, фантазии. Сводя, таким образом, магию к фантазии особого свойства — фантазии, способной на Вторичное Творение, Толкин не ограничивает фантазию пределами наших иллюзий. Драконы и кентавры, по мнению Толкина, существуют и помимо нашего сознания. Разумеется, «помимо» нашего сознания они существовать не могут, но, видимо, дело в том, что Толкин имеет в виду сознание как элемент антагонизма «материя — сознание», а не как феномен. В смысле же феномена Толкин присваивает фантазии возможность представить Вторичное Творение как реальность, которая, в таком случае, будет Другой — другой в смысле «как», а не «что».

Карпентьер и Астуриас показывают нам привычный мир (не только материальный, но и понятийный) с точки зрения «дикаря» (негра или индейца), мыслящего мифопоэтически. Вещи этого мира для них значат иное, имеют иной предметный смысл, нежели для европейца. Из-за этого для европейца вещи становятся пришельцами из другого мира. В ткани произведений Карпентьера и Астуриаса вещи являются фантастическими, поскольку предстают в ином видении. То есть, инакова и фантастична сама фабула произведения, то пространство, на котором разворачивается европейское дискурсивное мышление. У Толкина таким пространством является созданная им страна, Среднеземье или вообще Faïry.

Пабло Неруда являет образец своего языка для латиноамериканской литературы, т. е. язык, в котором заново создаются смыслы вещей такие, какие они есть в латиноамериканском сознании. Слова могут быть одни и те же на одном и том же «грамматическом» (наличном) языке, но сам язык (то есть, совокупность матесиса, семиосиса и мимесиса и экзистенциал речи) — иным. Неруда по-иному уславливает фантастические вещи в испанском языке, рождая новый язык. Язык позволяет появиться новым сюжетам. Толкин проделывает схожую работу, создавая свои языки. В этом его деятельность схожа с деятельностью, описанной Снорри Стурлуссоном в «Языке поэзии», поскольку Стурлуссон (и Толкин) не описывает вещи уже данные, но описывает предметный смысл вещей через историю, событие встречи с вещью, для чего и нужен собственный язык — другой язык, и вещи, и язык являются одновременно, равно исходно, а вместе с ними и весь мир.

Габриэль Гарсиа Маркес создает собственно стиль магического реализма как дом, обиталище латиноамериканского языка, используя при этом мифологические и фольклорные мотивы. Язык является полем возможности быть, а потому справедлива метафора М. Хайдеггера «язык — дом бытия», ибо он, с одной стороны, дает возможности для матесиса, семиосиса и мимесиса, но, с другой стороны, устанавливает горизонт для этих возможностей. Поэтому любое слово — не только объяснение, но и окно в другую Вселенную (трансцендентное), где есть все иные возможности о-смысления. Задача — создать такой язык, который не был бы обусловлен и замкнут заранее наличной культурой, предопределяющей человека и упраздняющей его как творца и человека свободного. Собственно для этого и создавал свои языки и произведения Толкин. Мало того, если посмотреть на его характеристики разумных народов мира Среднеземья, то важнейшим, определяющим для них является речь. Речь говорит о том, что это за народ.

Дальнейшее проведение параллелей между Толкином и магическим реализмом на сторону освобождения человека встречает затруднение и удается лишь фрагментарно, поскольку Толкин, в целом, остается в парадигме т. н. «общечеловеческих ценностей», которые, на самом деле, являются продуктом европейского рационального идеала. Иными словами, Толкин недостаточно радикален для того, чтобы признать мифом не только собственно миф, т. е. древние сказания и предания, но и всю ту культуру, которая культивирует саму себя, десакрализованную, превращаясь в культурную политику.

Тем не менее, в текстах Толкина рассыпаны намеки и прозрения на возможность дальнейшего раскрепощения человека в готовности его встречи с трансцендентным.







# СРЕДИННЫЙ МИР КАК РЕАЛЬНОСТЬ И ФАНТАЗИЯ В СВЕТЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВЗГЛЯДОВ

Дж. Р. Р. ТОЛКИНА

Казакова Т. А.




Строго говоря, всякое литературное произведение является вымыслом, то есть может рассматриваться как «фантазия» (или «фэнтези», в более распространенном варианте). Однако вымысел вымыслу рознь, и сам Профессор делил вымышленные миры на «объденные вещи [то есть первичные миры], увиденные под неожиданным углом» (с. 146) и «вторичные миры, обладающие реальностью и непосредственностью воздействия первичных» (с. 142). Именно понятие «вторичного мира», то есть литературной игры, лежит в основе художественно-филологической системы Профессора, а потому стоит более подробного рассмотрения.

По существу, вторичный мир – это игра, основанная на «ясном осознании того, что в (реальном) мире все устроено так, как представляется взгляду под солнцем; на осознании этого факта – но не на слепом подчинении ему» (с. 144). Понятно, что эльфы – это тоже создания Фантазии, существа вторичного мира, и для того чтобы они стали реальностью, необходимы определенные условия. Одним таким условием является мастерство автора, создателя вторичных миров; другим – автономность вторичного мира. Реальность фантазии немедленно исчезает, если она взаимодействует с миром первичным, обьеденным: в таком случае читатель неминуемо разделит два мира на «настоящий» и «вымышленный» и тем самым утратит ощущение реальности вторичного мира. В сущности, до Профессора большинство фантазий, во всяком случае, историй, имеющих дело с фантастическими существами и событиями, строилось на допущении некоего *перехода* во вторичный мир как временное состояние вещей: Алиса у Кэрролла *падает в кроличью нору* или *засыпает* – и попадает в диковинный мир; персонажи Льюиса попадают в Нарнию благодаря старому *платяному шкафу* или другой мебели. Многочисленные герои сказок и волшебных историй обязательно принадлежат *двум* мирам и перемещаются между ними через всякого рода *ничейные полосы* и/или *препятствия*: дремучий лес, дорогу, перекресток, горный перевал, дыру в изгороди, падение с обрыва и т. п.

В Срединный мир читатели попадают сразу, без всяких переходов, параллелей или хотя бы намеков на существование иной реальности. О том, что это мир Игры, можно догадаться лишь потому, что Мастер-создатель этого мира расставил по нему – в затейливом порядке, но все же вполне отчетливо – множество знаков, часть из которых тщательно «обосновал» в приложениях, письмах и статьях, а часть оставил для развития воображения и разума читателя. Например, весьма любопытны игровые знаки, сопровождающие эльфов. Во-первых, в отличие от фольклорно-литературной традиции, это отнюдь не крошечные существа, живущие в чашечке цветка, или опасные «видимости», у которых лицо красивых людей, а сзади что-нибудь этакое, например, хвост или просто пустота. Это другие эльфы, из тех существ, которые созданы «по образу и подобию», да еще и первенцы творения, то есть вроде как ангелы. Однако эти «нездешние» существа пьют, едят, сражаются на мечах, стреляют из лука, ссорятся – иными словами, совершают множество вполне реальных, человекоподобных действий. Абсолютное большинство из них вообще не обладает никакими собственно «волшебными» свойствами, за исключением двух-трех особо выдающихся. Особенно интересен знак «узнаваемости»: например, рохирримы, встретив среди бела дня по дороге Арагорна, Леголаса и Гимли, немедленно распознают в них «человека, эльфа и гнома», как будто регулярно с ними встречаются, а между тем, впоследствии выясняется, что о гномах и эльфах они знают только понаслышке, «из старинных преданий». Среди игровых знаков стоит отметить и слабую мотивированность поступков: например, весьма туманно объясняется, почему ни эльфы, ни гномы не стремятся использовать свой тысячелетний опыт и знания для борьбы с Тьмой, оставив все тяготы войны людям – единственная причина заключается в «конце эпохи».





ТЕМЫ И ПРИЕМЫ МАССОВОЙ  
ЖАНРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА  
В ТВОРЧЕСТВЕ ТОЛКИНА И ЛЬЮИСА:  
АТЛАНТИДА, ПУТЕШЕСТВИЯ ВО  
ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ

**Кинн Е. Я.**



При исследовании творчества Толкина и Льюиса в литературном контексте обычно обращают внимание на так называемую «большую литературу». Мне бы хотелось рассмотреть другой контекст, а именно — литературу жанровую, массовую. Охватить во всей полноте эту проблему мне сейчас не представляется возможным, поэтому я выбрала три темы, показавшиеся мне наиболее перспективными и показательными. Это Атлантида, путешествие во времени и путешествие в межпланетном пространстве.

Из «Записок клуба «Мнение» мы знаем, что в кругу Инклинггов фантастическая литература была известна.

1. Атлантида. Эта тема возникла в литературе впервые в романе Пьера Бенуа «Атлантида» (1919), но в роман она попала из оккультно-визионерских кругов, от последователей Блаватской и Гурджиева, в которых развивалась во второй половине XIX века. в фантастико-приключенческой литературе первой половины XX века тема Атлантиды четко делится на три: мистически-окультурная (развиваемая не столько в художественной литературе, сколько в публицистике оккультистов), фантастико-историческая (например, в «Марракотовой бездне» Конан-Дойля) и фэнтезийная (цикл рассказов Говарда о Кулле-атланте). К 30-м годам XX века складывается устойчивый образ Атлантиды в массовой литературе и набор «атлантических сюжетов», используемый до сих пор. Казалось бы, толкиновская Аталантэ, история о гибели Нуменора, произведена непосредственно от платоновской Атлантиды. Однако тем не менее там присутствуют все мотивы атлантического круга: могущественное островное государство, населенное высшей расой,





просвещение и культура, принесенные островитянами невежественным и неразвитым жителям материка, перерастание культуртрегерской миссии в колониальные войны, возросшая гордыня островитян, их обращение к технологии и черной магии, катастрофа, в которой спасается небольшая группа, существование и в дальнейшем потомков атлантов на материке с постепенным угасанием их культуры и утратой наследия. Для сравнения можно взять ту же тему, решенную, однако, в гностическом ключе — «Аэлита» А. Толстого. У Льюиса тема Атлантиды возникает в космической трилогии опосредованно. Его Атлантида — это толкиновский Нуменор.

2. Тема путешествия во времени. Родоначальником этой темы в фантастике считается Г. Уэллс. Однако путешественник Уэллса движется в будущее, тогда как нас интересует тема путешествия в прошлое. В литературе интересующего нас периода она решается либо физическим перемещением героя наподобие уэллсовского изобретателя, либо путем реинкарнаций (см. например, «Смирительную рубашку» Дж. Лондона). В попытке написать «Утраченную дорогу», роман о перемещении во времени, Толкин находит, однако, совершенно другой подход. Герои «Утраченной дороги» видят прошлое глазами своих предков, всегда — отца и сына, носящих те же по значению имена. В «Мерзейшей мощи» Льюис выбирает для перемещения Мерлина в современность идею, схожую с уже распространенной в НФ идеей анабиоза.

3. Тема путешествия в пространстве у Льюиса раскрыта наиболее полно, в то время как у Толкина она если и присутствует, то только косвенно — в виде рассуждений о строении Солнечной системы в космогонических заметках из «Myth Transformed». В первом романе космической трилогии Льюис описывает путешествие на Марс в стилистике и с чертами типичного НФ-романа о полете на Марс или Луну. Ср. «Первые люди на Луне» Г. Уэллса, «Аэлику» А. Толстого. Во втором использует перенос мистическими силами — впрочем, прием переноса уже использовался в «Дочери тысячи джедаков» Э. Берроуза и в «Путешествии к Арктуру» Дж. Линдсея.

Итак, мы видим, что многие фантастические приемы и идеи Толкина и Льюиса не оригинальны, они были уже общим местом в жанровой литературе.



## “THE MISTRESS OF VISION”

Ф. ТОМПСОНА  
И «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»  
:ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ  
ПЕРЕКЛИЧКИ

Семенихина М. В.

1. “The Mistress of Vision” — небольшая поэма Фрэнсиса Томпсона (1859–1907), одного из любимых поэтов Толкина. Для лирики Томпсона характерны возвышенность стиля, образность, заимствуемая как из романтической традиции, так и из античной мифологии и христианской литературы (Томпсон — по преимуществу католический писатель), философичность, визионерство. При этом судьба самого Томпсона, почти всю свою жизнь бедствовавшего и ведшего маргинальный образ жизни, сама по себе напоминает литературное произведение.

2. Новизна и актуальность заявленной темы доклада заключаются в следующем. Томпсон практически совершенно неизвестен русскому читателю и почти никогда не рассматривался как один из возможных источников влияния на Толкина как писателя, в то время как Томпсон не только считается классиком английской поэзии рубежа XIX–XX веков, но и является одним из любимых авторов молодого Толкина. Более того, именно влиянием поэзии Томпсона можно объяснить некоторые моменты «Властелина Колец».




3. На наш взгляд, в поэме “The Mistress of Vision” (а также в некоторых других стихотворениях Томпсона) имеется ряд деталей, перекликающихся с «Властелином Колец», в первую очередь с фрагментами, повествующими о Лориене и его владычице Галадриэли. Эти переклички касаются как отдельных слов и словосочетаний, так и идейно-образного содержания.

4. В поэме Томпсона речь идет о «тайном саде», который существует благодаря некоей силе, заключенной в его «госпоже» (ср. залог существования Лориена — то, что Галадриэль обладает одним из Трех Колец); этот сад называется «Elenog» (напоминает одновременно и Valinor, и анаграмму Lorien). Само общение с Госпожой Видений похоже на сцену с зеркалом Галадриэли (в сознании персонажа от взгляда Госпожи возникают картины прошлого и будущего, он проходит своеобразное испытание, оказывается приобщен к неким тайнам и т. д.).

5. «Тайный сад» Госпожи является герою во сне или видении; в поэме идет постоянная игра со словами, обозначающими «сон», «грезу»; герой находится на границе сна и яви. Но Лориен тоже тесно связан со «сном», «пограничным существованием» (само слово Lothlorien переводится Толкином на английский как Dreamflower, Цветок грез — однако у Томпсона в других стихотворениях присутствует образ Sleep-flower, так что здесь можно увидеть еще одну интертекстуальную перекличку).

6. Не всегда можно сказать, являются ли эти интертекстуальные переклички следствием прямого влияния поэзии Томпсона на Толкина, или же в некоторых случаях оба автора работают независимо друг от друга, а общность между ними возникает благодаря неоромантическому дискурсу, с одной стороны, и католическому по преимуществу мировосприятию — с другой. Однако, как нам видится, интертекстуальные связи между Толкином и Томпсоном позволяют, во-первых, лучше понимать Толкина, а во-вторых, рассматривать творчество Толкина на фоне более широкого литературного контекста.

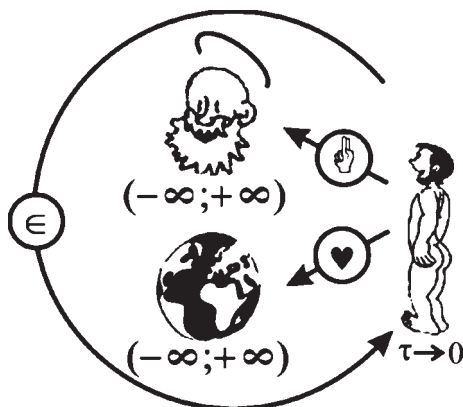



  
**«МЕЖДУ ИНГОЛЬДОМ  
И ХРИСТОМ»**
  

  
**Виноходов Д. О.**
  


**Актуальность.** Хотя философская насыщенность произведений Дж. Р. Р. Толкина является общепризнанной, ее суть трактуют порой диаметрально противоположно. Наиболее контрастируют между собой взгляды читателей на религиозную подоплеку этих книг. Крайними можно считать позиции тех, кто полагает, что Толкин создал *«гностическое, жизнеотрицающее, антихристианское лжеучение»*, а также тех, кто утверждает, что *«книги Дж. Р. Р. Толкина христианские! Это аксиома! Давно доказанная!»* Общность этих точек зрения заключается в отрицании возможности рассмотрения творчества Толкина с иных философских позиций. В настоящем докладе соотношение христианства и той картины мира, что явлена нам в произведениях Толкина, рассмотрено в трех аспектах: этическом, метафизическом, а также в аспекте «священной истории».

**Основные положения.** Этический аспект разобран на базе сопоставления Закона Божьего с формализованными в книгах Толкина нормами поведения этнических групп, а также с результатами самосовершенствования отдельных персонажей, которые автор предлагает читателям в качестве положительных примеров. Демонстрируется как значительное сходство, так и отдельные примеры различий.

Метафизический аспект рассматривается на основе системного подхода, в рамках которого метафизика Толкина и метафизика христианства теоретически могут быть представлены в виде упорядоченных совокупностей отдельных категорий (структурных элементов и связей между ними — пример приведен на рисунке).



В соответствии со спецификой метода, идентичность сравниваемых метафизических систем может быть констатирована лишь при полном совпадении составленных схем. Нетождественность метафизических систем доказывается явным несовпадением соответствующих элементов или связей, наличествующих в данных системах. Для достижения этого результата не обязательно расписывать сравниваемые схемы в полном виде, достаточно изучить те их соответствующие фрагменты, которые содержат существенные различия. Если же мы имеем схемы с разной степенью подробности, совпадающие по имеющимся в обеих схемах элементам и связям, то можно говорить о том, что менее подробная схема не противоречит более подробной. В докладе представлены принципиальные различия между метафизикой Толкина и метафизикой христианства по крайней мере по одному из элементов систем (категория смерти) и по крайней мере по одной связи между элементами (причинность искажения Арды и происхождения зла).

Аспект «священной истории» не разбирается подробно, констатируется очевидность несовпадения христианства с исторической хронологией, присутствующей в книгах Толкина.

#### Выводы:

1. Книги Толкина не вступают в открытый моральный конфликт с христианской религией, но в них присутствуют внехристианские нравственные ценности и культурные традиции, обуславливающие специфичность и обособленность итоговой картины мира Профессора.

2. Метафизическая картина мира Толкина имеет ряд несомненных и принципиальных качественных отличий от христианской метафизики.

3. История мира, представленная в книгах Толкина, несхожа со «священной историей», признаваемой христианством.

4. Книги Толкина могут быть названы христианскими лишь в том смысле (и ни в каком ином), что Профессор, будучи христианином, сознательно или неосознанно воплотил в той или иной мере в своих произведениях те нравственные идеалы, которых придерживался в повседневной жизни.

5. Толкования отдельных событий, описанных в книгах Толкина, с точки зрения христианской метафизики и христианского мировоззрения допустимы, однако не существует причин для внесения дополнений в историю Арды, основанных на Священном Писании.





**СЕТЕВОЙ  
МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПРОЕКТ  
«TOLKIEN TEXTS ANTHOLOGY»,  
ПРОЕКТ [www.completejrrt.tv](http://www.completejrrt.tv)  
Хазанов И. А., Казаков Ф. Е., Усов  
Ф. А.**

- 1) История создания.
- 2) Подробности внутреннего устройства диска ТТА. Связь сайта и диска ТТА.
- 3) Анонс ТТА2.
- 4) Видеодемонстрация статистических данных по следующим позициям:
  - а) зачатки ТТА;
  - б) зачатки аудиопроектов;
  - в) зачатки мультиков;
  - г) зачатки фильма «Портрет Дж. Р. Р. Толкиена»;
  - д) общей посещаемости сайта.
- 5) Аудиопроект «Хоббит», «Радиопостановка «Властелина Колец», «Сильмариллион»:
  - а) Состав каждого из проектов, источники материалов.
  - б) Применные методы оптимизации и компрессии данных.
  - в) Видеодемонстрация интерфейсов программных оболочек и содержания дисков на фоне звука «Oliphaunt».





# ТОЛКИНОВСКИЙ ОКСФОРД В ИЛЛУСТРАЦИЯХ К ИЗДАНИЮ ГРУППЫ «ELSEWHERE» «ЧУДОВИЩА И КРИТИКИ И ДРУГИЕ СТАТЬИ»

Шемяк Е. П.

Принятое группой “Elsewhere” решение иллюстрировать филологические статьи — продуманный шаг, имеющий под собой определенные основания. Цель доклада — описать эти основания.

Издание «Чудовища и критики» содержит иллюстрации двух типов: виды Оксфорда, связанные с жизнью и творчеством Толкина, и буквицы к статьям. Мы рассмотрим их по отдельности.

1) Толкин был очень привязан к местам, где ему доводилось жить и работать; многие объекты окружавшего профессора пейзажа нашли свое отражение в его произведениях. Сам он часто рисовал заинтересовавшие его архитектурные и ландшафтные элементы. Посему, изображения Оксфорда иллюстрируют важные аспекты деятельности Толкина, и неотрывно связаны с его работами.



2) Мы решили декорировать каждую статью индивидуальной буквицей, «принимающей участие» в общей канве повествования. На то были две причины:

- Толкин интересовался каллиграфией, и был неравнодушен к буквицам. Он разрабатывал собственные варианты заглавий и иногда снабжал буквицами собственные художественные тексты;
- Толкин одобрил иллюстрации Паулины Бойенс, выполненные в виде легкой контурной стилизации под технику средневековой миниатюры.



Во втором томе «Филологического наследия» будет сохранена стилистика «Чудовищ и критиков».





# РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДОПЕЧАТНОЙ ПОДГОТОВКЕ МАКЕТОВ ДЛЯ ИЗДАНИЙ ПО ТОЛКИНИСТИКЕ

**Мачина Л. Н.**

Накопленный опыт (верстка «Детского сборника», серии «Tolkienistica Rossica Magna», IV тома «Истории Средиземья», работа над переизданием «Книги Утраченных Сказаний», над изданием «Чудовищ и критиков») позволяет предложить вниманию слушателей ряд практических рекомендаций для всех вовлеченных в процесс допечатной подготовки подобных макетов.

Цель доклада и смысл данных рекомендаций:

1) помочь взаимопониманию между всеми участниками процесса (ведь все функции — автора, редактора, верстальщика, корректора — крайне редко совмещает один человек, отсюда неизбежные проблемы коммуникации);

2) способствовать изданию наиболее полных и точных книг по толкинистике, с наименьшим количеством ошибок.

Эти рекомендации можно условно подразделить по функциональным участкам работы: для переводчика/автора, для редактора, для верстальщика, для корректора. Безусловно, некоторые рекомендации являются общими для всех.

В силу специфики моей работы основной упор будет сделан на работе над печатными изданиями, в частности на работе верстальщика, но многое применимо и к подготовке электронных изданий. В своем докладе я исхожу из того, что работа над макетом ведется с использованием персональных компьютеров.

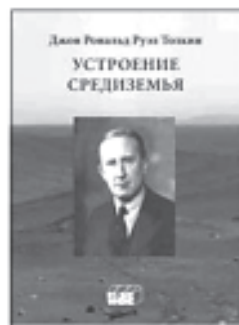
Итак, вот некоторые вопросы, которые будут освещены в докладе:

- Выбор программ для работы с макетом. Почему нужна распечатка?
- Имена собственные при коллективной работе над изданием: договоримся на берегу.
- Грубая ошибка верстальщика или точное следование букве оригинала (для переводных изданий)?
  - Уточняющие пометки в тексте («начало страницы», «конец цитаты», «прим. автора», «прим. редактора» и т. п.) — насколько они необходимы и почему?
  - Как корректно оформить диакритические и прочие спецсимволы?
  - Допустим, в переводе мы хотим сохранить пагинацию и общий объем оригинального издания. О чем нужно помнить переводчику с английского языка на русский? На что должен обратить внимание верстальщик при выборе шрифтов?
    - Работа со шрифтом: как сделать правильный выбор?
    - Передача файла в печать: в каком формате? На что обратить внимание работников типографии?
    - Нужно ли получать ISBN, коды ББК и УДК?



**ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИЗДАНИЯ  
ГРУППЫ «ELSEWHERE»  
«ИСТОРИЯ СРЕДИЗЕМЬЯ, ТОМ IV»  
Лихачева С. Б.**

IV том серии «История Средиземья» (*History of Middle-Earth*) — «Устроение Средиземья» (*The Shaping of Middle-Earth*) впервые был опубликован в Великобритании в августе 1986 г. (издательство "Allen and Unwin"), и в том же году — в США ("Houghton Mifflin"). В книгу вошли прозаические произведения, имеющие непосредственное отношение к «Сильмариллиону», но более поздние, нежели «Книга Утраченных Сказаний» (начало 1920 х гг. — середина 1930 х гг.), с комментариями и примечаниями К. Толкина. Семь разделов книги резко отличаются друг от друга по жанровой принадлежности, стиливым характеристикам, степени завершенности/отредактированности. Помимо ценной фактологической информации собранных в книге материалов, невозможно не отметить их гипертекстуальную значимость в контексте создания легендиума Арды в целом: тексты тома IV неразрывно связаны с содержанием предшествующих и последующих томов «Истории Средиземья» (что наглядно прослеживается, в частности, при анализе эволюции «Сильмариллиона» — от самого раннего «Сильмариллиона» через «Квенту» и далее). Таким образом, книга ставит перед коллективом переводчиков целый комплекс задач, что должны быть решаемы в совокупности — закладывая основы переводческой и редакторской политики для работы с последующими томами.



### 1. Структура английского издания.

Издание "Elsewhere" воспроизводит пагинацию оригинала (первоиздание «Джордж Аллен энд Анвин», 1986), что существенно упрощает работу со ссылками на английские издания, встречающимися в последующих томах серии «История Средиземья», а также в статьях и монографиях, посвященных творчеству Дж. Р. Р. Толкина. В точности соблюдена структура английского издания (в частности, постраничные сноски) и сохранен его справочный аппарат. Немногочисленные примечания от переводчиков выносятся в постраничные сноски и маркируются особым образом, отличающим их от примечаний К. Толкина. Набор иллюстративных материалов (черно-белые схемы и карты (приложения к разделам V и IV), а также цветная карта к разделу IV) воспроизводится полностью, но не русифицируется.

### 2. Билингвальные «вставки».

Фрагменты древнеанглийского текста (Приложение I к разделу III и Приложения к разделам VI и VII) даются в билингвальном варианте (на странице параллельно приводятся оригинал Эриола/



Эльфине и его перевод на русский язык), что позволяет читателю, не владеющему древнеанглийским, как соприкоснуться с самоценным оригиналом, так и ознакомиться с его содержанием. В билингвальном же варианте приводится стихотворение «Рога Ильмира» (посредством добавления дополнительных страниц: 216а и 217а). На этот спорный шаг мы решились, желая дать читателю возможность в полной мере оценить не только стихотворный перевод, но и фонетическую структуру и ритмику, и само неповторимое звучание оригинала.

### 3. Некоторые особенности стилистики ранних текстов.

Тексты, собранные К. Толкином под одной обложкой в рамках данного тома, резко отличаются друг от друга в стилевом отношении. Так, «Квента нолдоринва» (раздел III) — вполне самостоятельное художественное произведение, весьма близкое к опубликованному «Сильмариллиону». Напротив, «Очерк мифологии» (раздел II), непосредственный источник «Квенты», — это лишь краткий, сухой конспект, составленный около 1926 г. для Р. У. Рейнолдса. Самые ранние «Анналы Валинора» (раздел VI) выдержаны в стиле умеренно архаичной средневековой хроники и содержат в себе высокохудожественные фрагменты, а самые ранние «Анналы Белерианда» (раздел VII) явно составлялись на скорую руку: как отмечает сам К. Толкин, «довольно долго повествование ведется в настоящем времени; записи лаконичны и обрывочны, встречаются разговорные обороты вроде «между ними вклинились орки» (запись о 172 годе)»; словом, в отдельных своих частях это — не более чем черновые наброски, сделанные автором для удобства отслеживания датировок и увязывания воедино разрозненных компонентов исторической структуры. Стилистический «разнобой» оригиналов мы сознательно сохраняем в переводах: в тех местах, где язык оригинала сух, лаконичен, небрежен, «снижен» либо конспективен, мы воспроизвели текст как есть, не пытаясь сделать его красивее и «приглаженнее». То же касается самоочевидных авторских тавтологий, рассогласований и т. д.: при внимательном сличении соответствующих фрагментов S и Q мы видим, как сам автор постепенно избавлялся от такого рода огрехов.

### 4. Стихотворные цитаты.

Стихотворные цитаты, приводимые в прозаических комментариях К. Толкина (в частности, к «Очерку мифологии» и к «Квенте»), мы сознательно даем в дословном, построчном переводе: в подавляющем большинстве случаев К. Толкин использует цитаты с целью проиллюстрировать совпадение оборотов и отдельно взятых строк и способ подачи материала как таковой в текстах разных периодов. В таком контексте задействована фактологическая, а не эстетическая информация, важна дословность формулировок, что поэтический перевод по сути своей, естественно, исключает.

### 5. Передача имен и названий.

Транслитерация имен собственных, заимствованных из эльфийских языков, последовательно осуществляется в соответствии с правилами чтения, сформулированными Дж. Р. Р. Толкином в приложении E к «Властелину Колец» и перенесенными на русскую орфографию. Оговорим лишь несколько наименее самоочевидных подробностей, в частности:

<F> читается как [ф], кроме как на конце слов, где обозначает звук [в]. Отсюда — Оргов (*Orgof*).

<L> смягчается между [е], [i] и согласным, а также после [е], [i] на конце слова. Отсюда — Бельтиль (*Belthil*), но Ульмо (*Ulmo*).

<TH> обозначает глухой звук [т], <DH> обозначает звонкое [д]. Эти фонемы не находят достаточно точных соответствий в русском языке и издавна следуют единой орфографической замене через «т» и «д». Мы передаем графическое *th*, *dh* через «т» и «д» соответственно.



Например — Тингол (*Thingol*), Маэдрос (*Maedhros*).

<E> обозначает звук, по описанию Толкина примерно соответствующий тому же, что в английском слове *were*, то есть не имеющий абсолютно точного соответствия в русском языке. Попытки использовать букву «э» всюду, где в оригинале имеется звук [e] после твердого согласного, то есть практически везде, представляются непропорциональными. Звук [э] русского языка, при том, что он, строго говоря, и не соответствует стопроцентно исходному, будучи передаваемым через букву «э», создает комичный эффект имитации “восточного” акцента. Та же самая цель (отсутствие смягчения предшествующего согласного) легко достигается методами, для русского языка куда более гармоничными: в словах, воспринимающихся как заимствования, согласный естественным образом не смягчается и перед «е» (так, в слове “эссе” предпоследний согласный звук однозначно твердый).

В системе транслитерации, принятой для данного издания, в именах и названиях, заимствованных из эльфийских языков, буква «э» используется:

- на конце имен собственных, заимствованных из эльфийских языков (тем самым позволяя отличить эльфийские имена от древнеанглийских): Финвэ (*Finwë*), но Эльфине (*Aelfwine*);
- в начале слова и в дифтонгах (во избежание возникновения звука [j]): Галадриэль (*Galadriel*), Эриол (*Eriol*);
- на стыке двух корней: например, Арэдель (*Aredel*), лайквэльдар (*Laiqeldar*).

В большинстве же случаев для передачи преловутого гласного звука используется буква «е»: например, Берен (*Beren*), Белерианд (*Beleriand*), Нуменор (*Numenor*).

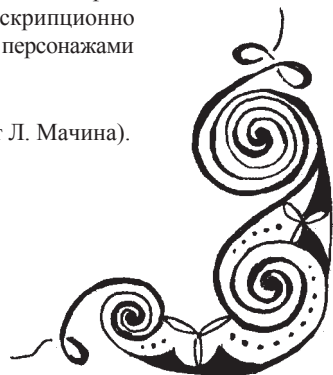
Буква <Y> в словах, заимствованных из синдарского и номского языков, обозначает звук, в русском языке передающийся буквой “ю”: например, Аннон-ин-Гелюд (*Annon-in-Gelydh*). Помимо соблюдения фонетического соответствия, это позволяет еще и передать разнообразие используемых Толкином вариантов написания: Эрюдломин (*Erydlomin*), но Эредломин (*Eredlomin*). Этот же звук присутствует в имени *Ylmir* (форма имени Ульмо (*Ulmo*) на языке номов); однако в рамках традиции, сложившейся в русском языке, в начале слова звук транслитерируется как «и» (Инглинги (*Ynglingas*)); отсюда — Ильмир.

В Указателе после каждого слова в скобках дается написание латиницей (как в оригинале), для упрощения соотнесения ономастики оригинала и перевода. Ударения проставлены посредством выделения ударного гласного жирным шрифтом, в соответствии с правилами постановки ударения в эльфийских языках, сформулированными Дж. Р. Р. Толкином в приложении Е к «Властелину Колец».

## 6. Gnomes.

Слово *Gnomes*, используемое Толкином для обозначения эльфов-нолдор в ранних текстах, в данном издании передается транскрипционно как «ном» (в том числе и во избежание ненужных ассоциаций с персонажами германского фольклора).

## 7. Специфические особенности верстки (рассказывает Л. Мачина).





**ПРЕЗЕНТАЦИЯ DVD-  
СБОРНИКА  
“THE LORD OF THE RINGS:  
COMPLETE EDITION”  
С ДЕМОНСТРАЦИЕЙ  
ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ  
«ИНКЛИНГИ» И «ЯЗЫК И  
ПЕЙЗАЖ СРЕДИЗЕМЬЯ»  
Казаков Ф. Е.**



1) Современные технологии компрессии информации и их применение в проектах ТТТ.

2) Состав “The Lord of the Rings: Complete Edition”. Источники материалов их длительность.

3) Создание “The Lord of the Rings: Complete Edition” — стадии обработки информации. Принципы свободного распространения информации и их поддержка на сайте <http://www.finar.ru>

4) Видеодемонстрация, включающая в себя:

- а) демонстрацию интерфейса;
- б) отрывок фильма;
- в) сцену «Затопление Айзенгарда» из дополнений;
- г) отрывок симфонии;
- д) фильмы «Инклинги» и «Язык и пейзаж».



**ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПЕРЕВОДА КНИГИ  
С. КОЛДЕКОТТА «ТАЙНОЕ ПЛАМЯ»:  
ДУХОВНОЕ ВИДЕНИЕ ДЖ. Р. Р.**

**ТОЛКИНА  
Лихачева С. Б.**

Stratford Caldecott, *Secret Fire: The spiritual vision of JRR Tolkien*.  
First published in 2003 by Darton, Longman and Todd Ltd,  
London  
Reprinted 2004 ISBN 0 232 52477 7

Книга опубликована в Англии в 2003 г.; и в 2005 г. в Америке,  
в исправленном и дополненном варианте — под названием  
«Власть Кольца: духовное видение в романе «Властелин Колец».



Стратфорд Колдекотт — основатель и директор Центра веры  
и культуры (Centre for Faith & Culture)

при Плейгер-Колледже в Оксфорде; входит в число издателей журнала "Second Spring"  
(Second Spring: An International Journal of Faith & Culture (<http://www.secondspring.co.uk/>  
)). Автор ряда статей и докладов на тему творчества Г. К. Честертона, К. С. Льюиса  
(“Finding Aslan’s Country”) и Дж. Р. Р. Толкина (e.g. “The Lord and Lady of the Rings”).  
Материалы предшествующих статей и докладов С. Колдекотта о Толкине легли в основу  
данной книги.

Перевод заказан ББИ; предположительная дата публикации — 2007 г.

С. Колдекотт рассматривает художественное наследие Толкина (в совокупности,  
проводя различие между «Сильмариллионом» как корпусом легенд и  
«Сильмариллионом» — как опубликованной книгой) через призму католического  
мировосприятия. По мнению автора, подобный подход обусловлен необходимостью  
ознакомления с религиозными воззрениями Дж. Р. Р. Толкина для более глубокого  
понимания его произведений и смысла, в них заложенного: «[Толкин] создал целый  
корпус трудов, исполненных глубокой мудрости — и мудрость эта, в которой так отчаянно  
нуждается наша цивилизация, большей частью почерпнута в католической вере».

В своем исследовании С. Колдекотт опирается не только на тексты «Властелина Колец»





и «Хоббита», но на черновики и наброски, опубликованные в корпусе «Истории Средиземья» (в частности, на неоконченный роман «Записки клуба мнений» и эссе «Мифы преобразенные»), на малую прозу, на «Письма» и биографические данные. Автор в изобилии ссылается на библейские тексты и цитирует как современных богословов, так и христианских авторов прошлого (Гонорий Отенский, Ж.–П. де Коссад, К. С. Льюис, Г. К. Честертон, Дж. Сейуард, и др.).

В главе I («Древо сказаний») автор анализирует биографический материал; в главе II («Великая Легенда») дает краткий обзор «канонических» текстов — «Хоббита» и ВК — в контексте путешествия «туда и обратно», от мира обыденности к миру эпоса, — и образ Фродо как христианского героя («Христианство не отрицает традиционных героических качеств, но преобразует их, поднимает на более высокий уровень») и образ Арагорна как архетип идеального христианского короля («Но истинный Король существует и в реальном мире... Все пророчества, все типажи и подобию, Арагорн, точно так же, как и Артур, сходятся к Христу — королю такой обширной страны как сотворенный мир».) В главе III («Скрытое присутствие: Толкин-католик») С. Колдекотт рассматривает специфически *католический* аспект христианства, связанный с почитанием Богородицы, в контексте толкиновского легендариума. В главе IV («Да будет!») автор сопоставляет библейскую историю творения и «Музыку Бытия» у Толкина; в главе V, помимо прочего, анализирует «эльфийскую эстетику».

Книга, несомненно, представляет интерес для самой широкой аудитории. При некоторой спорности отдельных интерпретаций, книга С. Колдекотта позволяет взглянуть на экзистенциальные аспекты мира Толкина с позиций католического читателя; не навязывая собственной трактовки, автор содействует, прямо или опосредованно, более глубокому пониманию толкиновского легендариума в целом и отдельных текстов как таковых. «При том, что читателю совсем не обязательно быть католиком, космологический фон воображаемого мира Толкина, равно как и создания, и события, его заполняющие, и нравственные законы, этим воображаемым космосом управляющие, — все они неизбежно сочетаются с представлениями автора о реальности, более того — служат «ориентирами» христианского мировоззрения».





## ЦВЕТЫ СРЕДИЗЕМЬЯ: РАСТЕНИЯ АРДЫ, УПОМЯНУТЫЕ ВО «ВЛАСТЕЛИНЕ КОЛЕЦ» Зонова С. В.

Эта презентация основана на статье Хьялмы и Скарапей "Растения Средиземья", которая полностью выложена на сайте "Арда-на-Куличках".

Выражаю благодарность Скарапее — Татьяне Земцовой — без ее участия эта статья была бы весьма неполной и неточной.

Это небольшая экскурсия по избранным местам «Властелина Колец». Выбраны были, конечно, не все цитаты, где упомянуты растения, — здесь я хочу показать только наиболее интересные и «экзотические» для городского жителя средней полосы цветы и деревья.

Цитаты я буду зачитывать по-русски (в переводе Кистяковского и Муравьева, либо в подстрочном переводе, если перевод К. и М. не точен). Цитату на языке оригинала в это время можно будет увидеть на слайде. Далее я показываю слайды с изображениями упомянутых в цитате растений. Название растения на слайде приводится на английском языке, вслух же я произношу его по-русски.

### Сад Бильбо

“The flowers glowed red and golden: snap-dragons and sunflowers, and nasturtians trailing all over the turf walls and peeping in at the round windows” (*LOTR, A Long-Expected Party*) / «Темно-алые львиные зевы, золотистые подсолнухи и огненные настурции подступали к круглым окошкам» (ВК, «Долгожданное угощение», кн. 1, гл. 1) (перевод Мик).

### Дорожная песня хоббитов

“Apple, thorn and nut and sloe, Let them go! Let them go!” (*LOTR, Three is Company*) / «Яблоня, колючий кустарник и орех и терн...» (ВК, «Дорога втроем», кн. 1, гл. 3) (подстрочник)

Вероятно, в этой песне перечисляются растения, составляющие живую изгородь. Поэтому, скорее всего, речь здесь идет о “crab apple” (*Malus sylvestris*) — это один из предков культурной яблони. В отличие от садовой яблони, у нее есть шипы.





## Поляна в Старом лесу

“No tree grew there, only rough grass and many tall plants: stalky and faded hemlocks and wood-parsley, fire-weed seeding into fluffy ashes, and rampant nettles and thistles” (*LOTR, The Old Forest*) / «Там не росло ни дерева, только жесткая трава и множество растений повыше: высокий поникший болиголов и купырь лесной, иван-чай, роняющий семена в пушистую золу, и ползучая крапива и чертополох» (ВК, «Вековечный лес», кн. 1, гл. 6) (подстрочник).

Здесь, очевидно, перечислены растения, которые первыми вырастают на пожарищах. Хотелось бы подробнее остановиться на болиголове — это весьма значимое для Толкина растение. В ВК упоминается также в песне о Берене и Лутиэн:

“The leaves were long, the grass was green, / The hemlock-umbels tall and fair...” (*LOTR, A Knife In The Dark*)

«Листья были долги, трава зелена, / Зонтики болиголова высоки и прекрасны...» (ВК, «Клинок в ночи», кн. 1, гл. 11) (подстрочник).

Почему в этой песне упомянут именно болиголов? Ответ дает эта цитата из «Биографии» Карпентера:

“On days he could get leave, he and Edith went for walks in the countryside. Near Roos they found a small wood with an undergrowth of hemlock, and there they wandered. Ronald recalled of Edith as she was at this time: ‘Her hair was raven, her skin clear, her eyes bright, and she could sing - and dance’. She sang and danced for him in the wood, and from this came the story that was to be the centre of The Silmarillion: the tale of the mortal man Beren who loves the immortal elven-maid Luthien Tinuviel, whom he first sees dancing among hemlock in a wood”. (Humphrey Carpenter “JRR Tolkien. A Biography”). / «В свободные дни они с Эдит гуляли по окрестным лугам. Вблизи Руза они отыскали рощицу с зарослями болиголова и там бродили. Вот какой описывал Рональд свою жену в воспоминаниях: «Ее волосы были черными, кожа — светлой, глаза — ясными, и она могла петь — и танцевать». И она пела и танцевала для него в роще. Так появилось сказание, ставшее центральным в «Сильмариллионе» — история смертного человека Берена, что полюбил бессмертную эльфийскую деву Лутиэн Тинувиэль, а впервые он увидел ее, когда танцевала она в роще в зарослях болиголова». (Хамфри Карпентер «Дж. Р. Р. Толкин. Биография») (пер. Сергея Алексева).

## Дом Тома Бомбадила

“The sky spoke of rain to come; but the light was brodening quickly, and the red flowers on the beans began to glow against the wet green leaves” (*LOTR, In the House of Tom Bombadil*) / «Нависшие небеса предвещали дождь; но заря была все яснее, и ярко заалели цветущие бобы среди влажно-зеленой листвы» (ВК, «У Тома Бомбадила», кн. 1, гл. 7) (пер. Мик).

Bean — в данном случае «Фасоль огненно-красная», в обиходе — «Турецкие бобы».

## Холлин

“The travellers reached a low ridge crowned with ancient holly-trees whose grey-green trunks seemed to have been built out of the very stone of the hills. Their dark leaves shone and their berries



glowed red in the light of the rising sun" (*LOTR, The Ring Goes South*) / «Путники достигли низкого гребня, поросшего древними падубами, чьи серо-зеленые стволы, казалось, были созданы из того же камня, что и холмы. Их темные листья блестели, а алые ягоды пылали в лучах восходящего солнца» (ВК, «Путь на юг», кн. 2, гл. 3) (подстрочник).

### На подступах к Лориэну

"About it stood fir-trees, short and bent, and its sides were steep and clothed with harts-tongue and shrubs of whortle-berry" (*LOTR, Lothlorien*) / «Вокруг стояли пихты, низкие и согбенные, а его крутые склоны поросли папоротником «олений язык» и кустами черники». (ВК, «Лотлориэн», кн. 2, гл. 6) (подстрочник).

### Итилиэн

"Beyond it were slopes covered with sombre trees like dark clouds, but all about them lay a tumbled heathland, grown with ling and broom and cornel, and other shrubs that they did not know" (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «Темные купы деревьев вверху на склонах казались осевшими ключьями туч, а впереди простиралась диковатая пустошь, заросшая вереском, раkitником, кизилом и всяким иным, неизвестным кустарником» (ВК, «Кролик, тушеный с приправами», кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

"Many great trees grew there, planted long ago, falling into untended age amid a riot of careless descendants; and groves and thickets there were of tamarisk and pungent terebinth, of olive and of bay; and there were junipers and myrtles" (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «Вокруг огромных, давным-давно посаженных, а нынче неухоженных деревьев весело разрастался молодняк: полонил землю душистый тамариск [и резко пахнущее терпентинное дерево], росли маслины и лавры, можжевельник и мирт...» (ВК, «Кролик, тушеный с приправами», кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

"...and thymes that grew in bushes, or with their woody creeping stems mantled in deep tapestries the hidden stones..." (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «...кустился чабрец, извилистыми ветвями заслоняя проросшие плиты...» (ВК, «Кролик, тушеный с приправами», кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

"...sages of many kinds putting forth blue flowers, or red, or pale green..." (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «... шалфей цвел синими цветками, цвел красными, бледно-зелеными...» (ВК, «Кролик, тушеный с приправами»; кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

"...and marjorams and new-sprouting parsleys, and many herbs of forms and scents beyound the garden-lore of Sam". (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «...и майоран, и молодые побеги дикой петрушки, и множество разных душистых трав, о которых Сэм и понятия не имел» (ВК, «Кролик, тушеный с приправами», кн. 4, гл. 4) (подстрочник).

"The grots and rocky walls were already starred with saxifrages and stonecrops" (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «Провалы и каменные скаты заросли камнеломкой и заячьей капустой» (ВК, «Кролик, тушеный с приправами», кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

"Primeroles and anemones were awake in the filbert-brakes..." (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «Примулы и анемоны пробудились в зарослях орешника...» (ВК, «Кролик, тушеный с





приправами», кн. 4, гл. 4) (подстрочник).

Primerole — то же, что и primrose — примула.

“...and asphodel and many lily-flowers nodded their half-opened heads in the grass: deep green grass beside the pools, where falling streams halted in cool hollows on their journey down to Anduin” (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «... асфодель и другие лилейные цветы кивали полураскрытыми бутонами, и густой пышно-зеленой травой поросли пруды, в которых задерживались прохладные горные струи на пути в Андуйн» (ВК, «Кролик, тушенный с приправами», кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

“The swift growth of the wild with briar and eglantine and trailing clematis was already drawing a veil over this place of dreadful feast and slaughter; but it was not ancient” (*LOTR, Of Herbs And Stewed Rabbit*) / «Яма уже заросла вереском, шиповником, ломоносом, зелень затянула следы недавнего побоища» (ВК, «Кролик, тушенный с приправами», кн. 4, гл. 4) (пер. МиК).

“About them lay long launds of green grass dappled with celandine and anemones, white and blue, now folded for sleep; and there were acres populous with the leaves of woodland hyacinths: already their sleek bell-stems were thrusting through the mould” (*LOTR, Journey To The Cross-roads*) / «В траве на прогалинах пестрели цветочки ветреницы и чистотела, белые и голубые, свернувшиеся на ночь; из заплесневелых россыпей листвы лесных гиацинтов пробивались глянцевиные молодые ростки» (ВК, «К развилку дорог», кн. 4, гл. 7) (пер. МиК).

“The gorse-bushes became more frequent as they got nearer the top; very old and tall they were, gaunt and leggy below but thick above, and already putting out yellow flowers that glimmered in the gloom and gave a faint sweet scent” (*LOTR, Journey To The Cross-roads*) / «Наверху утесник рос сплошняком: высокий, старый и тощий понизу, он густо ветвился и осыпан был желтыми искорками-цветками с легким пряным запахом». (ВК, «К развилку дорог», кн. 4, гл. 7) (пер. МиК).





# ЗАГАДОЧНЫЙ МИТРИЛ




**Макаров А. А.**



Мир Толкина, внешне очень похожий на наш, все же имеет некоторые заметные отличия. Одним из таких отличий является митрил, редкий металл с уникальными (в том числе — волшебными) свойствами. Причем его свойства изложены в произведениях Толкина достаточно подробно для того, чтобы можно было попытаться найти аналоги митрила в нашем мире.

Данный доклад посвящен как можно более полному ответу на вопрос «что такое митрил?»

Отправной точкой будет постулирование того, что Среднеземье идентично нашему миру, по крайней мере в том, что касается физических законов (метафизические свойства оставим за рамками данной работы), поскольку в противном случае рассмотрение вопроса о митриле вообще не имеет смысла. В качестве основных источников сведений о митриле выбраны «Хоббит» и «Властелин Колец».

Итак, если Среднеземье — это наш мир, то митрил должен присутствовать (под другим названием) в периодической системе элементов.

В том случае, если Среднеземье нашим миром не является, но идентично ему по устройству, набор химических элементов (периодическая система) в Среднеземье и нашем мире должны совпадать, и принципы построения этой системы будут теми же. Здесь можно рассмотреть два варианта. Первый: митрил — некий новый, еще не полученный («не открытый») в нашем мире элемент. Второй: митрил — это уже известный нам под другим названием металл.

Подробное рассмотрение всех перечисленных вариантов с учетом современных представлений о строении атома позволяет сузить круг возможных кандидатов на роль митрила среди известных нам металлов.





# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ТОЛКИНОВСКОГО «ПЯТИКНИЖИЯ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Третьякова Е. А.

В докладе будут представлены результаты диссертационного переводоведческого исследования, выполненного на материале произведений Дж. Р. Р. Толкина "The Hobbit", "The Lord of the Rings", "The Silmarillion" и их переводов на русский язык.

Такая многочисленность переводов столь значительного по объему корпуса текстов, как толкиновское «пятикнижие», практически беспрецедентна в новейшей истории художественного перевода. Сравнительный анализ оригинального текста Толкина и различных вариантов перевода позволяет установить некоторые закономерности трансформации художественной информации в условиях перевода, выявить виды переводческих стратегий, реализованных в переводных текстах, и определить результаты реализации этих стратегий.

Значимость каждого конкретного переводческого решения для определения стратегии и формирования смысла переводного текста подтверждается, в частности, результатами ассоциативного эксперимента, проведенного в группах носителей английского и русского языков на материале значимых имен собственных из произведений Дж. Р. Р. Толкина.

Англоговорящим испытуемым предлагалось 5 значимых имен собственных из трилогии Дж. Р. Р. Толкина "The Lord of the Rings". Реакции респондентов должны были содержать по 3 эпитета-прилагательных в качестве ответа на каждый стимул, максимально точно характеризующих объект, названный таким образом.

Русскоговорящим респондентам предлагалось выполнить то же самое задание, но применительно к нескольким вариантам перевода каждого из этих имен собственных (им было предложено 20 слов-стимулов).

В ходе эксперимента сравнивались ассоциативные поля следующих имен собственных:

- 1) Strider — Колоброд — Шатун — Бродяжник — Скороход;
- 2) Shadowfax — Светозар — Скадуфакс — Тенебор — Сполах;
- 3) Barrowhills, Barrows — Упокоища — Курганы — Могильники;
- 4) Old Man Willow — Старый Вяз — Старый Лох — Старая Ива — Дядька Ива — Старина Осокорь;
- 5) Moon Man — Человек с Луны — Жилец Луны — Мужик с Луны — Лунный Дед.

Результаты эксперимента позволили определить некоторые особенности смысловосприятия слова/текста оригинала и его разных переводов, а также показать, в чем объективно заключается и чем обусловлено концептуальное различие в восприятии текстов Толкина носителями английского и русского языков.



# ГЛАВА

## «О ПАДЕНИИ ДОРИАТА» — ТРИ СТРАТЕГИИ РЕДАКТИРОВАНИЯ

Лебедева Е. Ю. (Кеменкири)

История двух разорений Дориата и событий, приведших к ним — один из ключевых эпизодов истории Первой Эпохи, где сходятся линии многих сюжетов и персонажей. С сюжетной точки зрения эта глава содержит три подсюжета, связанные между собой: завершение истории Хурина, ссора Тингола и гномов, и наконец — правление Диора и нападение феанорингов. Однако, и с точки зрения истории текста эти части также весьма различны, и это, несомненно, влияет на восприятие сюжетов в целом (с учетом всех существующих текстов и их истории).

История Хурина после Ангбанда. Текст основан в значительной мере на «Скитаниях Хурина», основной сюжет которых в текст «Сильмариллиона» не вошел. Причина: написанные эпизоды текста связанные не между собой, а объединяющей их фигурой Хурина. Текст сокращен уже внутри взятых эпизодов, добавлены географические и иные подробности.

История о гномах и Наугламире — пожалуй, наиболее сложная с точки зрения истории текста. Источники «Сильмариллиона» включают раннюю версию полного текста — и более поздние, достаточно краткие и отрывочные. Кристоферу Толкиену пришлось создавать фактически новую версию сюжета с использованием отдельных элементов существующих текстов. Причина: существующие тексты ставят ряд проблем (которые сознавал и Толкиен, не разрешенных в них. Основные проблемы: отряд Хурина и его судьба, попадание сокровищ (Наугламира) в Дориат, проблема появления гномов и их претензий; вопросы о дальнейшей судьбе Хурина, обстоятельствах гибели Тингола; варианты дальнейшего развития событий. Соответственно, немало элементов текста (в том числе важных для сюжета) не имеют параллелей в текстах самого Толкиена.

Несмотря на отрывочность текстов, относящихся к последнему разорению Дориата, таких основополагающих изменений, как в предыдущем сюжете, здесь нет. «Мозаичный», «лоскутный» текст, иногда одно предложение составлено из нескольких источников, но в целом сохраняется канва событий наиболее поздних версий «Повести Лет». Крупное изменение, внесенное редактором текста — одно: место битвы.

Таким образом, с одной стороны, история падения Дориата — это единый связный текст и сюжет, с другой стороны, его разные эпизоды имеют достаточно различную историю, в том числе связанную с редактированием текста, что необходимо учитывать при работе с каждым из них.





# КАРТИНА МИРА В ИСКУССТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

Дж.Р.Р.ТОЛКИНА

Кальницкая Д. С.

1. Темой данного доклада является рассмотрение феномена языковой картины мира в искусственных языках Дж. Р. Р. Толкина (в частности, в квенья и синдарине). Актуальность проблемы определяется, во-первых, малоизученностью и специфичностью самого объекта исследования (эльфийских языков Толкина), во-вторых, малоизученностью лингвистического аспекта творчества Дж. Р. Р. Толкина в целом нашей стране, и наконец, в третьих, тем фактом, что языки данного типа получают на сегодняшний день все более широкое распространение, и опыт данной работы может быть использован для их дальнейшего изучения.

2. Специфичность квенья и синдарина, как и других искусственных языков, созданных и разработанных Дж. Р. Р. Толкином, заключается в том, что они представляет в определенном смысле феномен в мировой практике моделирования искусственных языков. Их можно отнести одновременно к **двум противоположным системам**: системе искусственных языков, с одной стороны, и системе естественных языков, с другой стороны. Система искусственных языков, известных и используемых в лингвистике на сегодняшний день, включает в себя «языки науки», «информационные и формализованные языки», созданные для осуществления взаимодействия между человеком и компьютером, и «искусственные языки международного общения» (Шаумян, Соболева 1973). Искусственные языки Дж. Р. Р. Толкина выделяются в отдельную группу, которая далее, в соответствии с их главной функцией, будет именоваться *искусственные языки вторичной художественной реальности*. Эти языки отличаются от перечисленных выше основных групп искусственных языков по целому ряду признаков, благодаря:

- **задачам**, которые ставил во время создания языка автор;
- **функциям** данных языков;
- наличию в квенья и синдарине таких аспектов, как нечеткость лингвистических множеств, детально разработанная история образования и развития, национальная окрашенность, которые являются основой «барьера отторжения» (Пиотровский 1979: 47) при создании искусственных языков в инженерной лингвистике и интерлингвистике и приближают квенью и синдарин к языкам естественным.

3. Особого внимания, с нашей точки зрения, заслуживает феномен национальной окрашенности квенья и синдарина, наличие в них присущего лишь естественным языкам





явления — *языковой картины мира* (отражения в языке элементов существующей в сознании носителя языка картины мира) и *национальной языковой картины мира* (соответственно, отображения в языке элементов специфической, национальной картины мира, присущего данной национальной культуре) («Роль человеческого фактора в языке» 1988). Изучив имеющиеся сведения о принципах создания квеньи и синдарина, проанализировав частоту употребления слов и словоформ в этих языках, ономастическую систему, можно сделать вывод о попытке Толкина искусственно смоделировать языковые картины мира квеньи и синдарина, взаимосвязь этих языков и вымышленных народов-носителей, культура и основы мировоззрения которых описываются в литературных произведениях писателя. Следует отметить, что взаимосвязь этих языков и их специфической национальной культуры находит свое отображение в первую очередь в лексических системах данных языков. Эта взаимосвязь выявляется при:

- составлении частотных словарей и анализе наиболее частотной лексики;
- анализе наиболее культурно разработанных областей словаря;
- анализе специфических культурно-коннотированных слов;
- анализе наиболее частотных элементов ономастической системы.

4. Таким образом, с помощью анализа лексических систем квеньи и синдарина выявляется взаимосвязь этих языков и культуры их вымышленных народов-носителей. Эта взаимосвязь наглядно демонстрирует яркое отличие квеньи и синдарина от перечисленных выше основных групп искусственных языков и их близость к естественным языкам, для которых характерна взаимосвязь с мировоззрением, картиной мира соответствующей конкретной культуры («Роль человеческого фактора в языке» 1988: 22).

5. Опыт данной работы может быть использован при более детальном изучении особенностей искусственных языков данного типа — *искусственных языков вторичной художественной реальности*. Следует отметить, что подобные языки получают на сегодняшний день все более широкое распространение (Глоба-Михайленко 2000).

#### Список использованной литературы

1. Глоба-Михайленко Д. К истории развития модельной лингвистики. — <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/lingva/modlang.html> — 2000.
2. Пиотровский Р.Г. Инженерная лингвистика и теория языка. Л. 1979.
3. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М. 1988.
4. Шаумян С. К., Соболева П. А. Всесоюзная научная конференция «Соотношение естественных и искусственных языков». / Изв. АН СССР. — серия «Литература и язык». — 1973 — т. 32. — вып. 5.







## КОГДА И ПОЧЕМУ РОЛЕВИК ГОВОРИТ НА ЯЗЫКАХ, ПРИДУМАННЫХ ТОЛКИНОМ

**Коноваленко А. В. (Хейтэлл)**

Ни для кого не секрет, что ролевиков можно назвать своеобразным сообществом по интересам, и в то же время это социальная группа временного характера. Мы — сообщество внутри большого, которое в своем центре имеет деятельность, объединяющую его членов (например, изучение текстов Толкина или воспроизведение реальностей, созданных Толкином или другими писателями). Критериями для выделения языкового сообщества должны быть *общность социальной жизни и наличие регулярных коммуникативных контактов*. Ролевики и толкинисты обладают этими признаками и могут считаться языковым сообществом, включенным в более крупное сообщество города, страны. Каждое языковое сообщество пользуется определенными средствами общения — языками, диалектами, жаргонами, и любое такое средство можно назвать кодом. В самом общем смысле *код — это средство коммуникации*.

Речевое сообщение всегда имеет набор кодов. Код не может быть один. В любом, более или менее развитом обществе функционируют различные коды. Поскольку практикой ролевого сообщества, целью взаимодействия ролевиков (толкинистов) между собой является изображение жизни другого сообщества (того сообщества Арды, которое мы отыгрываем в данной игре), то в этом случае мы употребляем другие коды — *коды нашей деятельности на игре*. В какие-то моменты, например, мы можем себе позволить шутки, отсылающие к этому, реальному, миру, в другие — начинаем говорить высоким стилем, а в некоторых ситуациях — переходим на квенья или синдарин.

При написании своей работы я преследовала цель удостовериться в правильности собственного понимания мотивов переключения языковых кодов на ролевых играх (в дальнейшем — РИ). В связи с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- описать ситуации переключения кодов на материале РИ по Толкину;
- вычленив мотивы переключения кодов;
- выяснить, являются ли языки Толкина и русский язык функционально дополнительными по отношению друг к другу (т. е. применяются ли они игроками в одних и тех же ситуациях или в разных, одинаковы ли функции этих языков в рамках игры) в рамках РИ по Толкину;
- описать речевые единицы, которые участвуют в этом переключении.

В ходе исследования был также проведен опрос (интернет-анкетирование), который должен был выявить, в каких ситуациях в ходе РИ по Толкину опрашиваемые обычно говорят по-русски, а в каких — на языках Толкина, а также на каком количестве игр в среднем используются созданные Толкином языки.



# ПСЕВДОНИМЫ Дж. Р. Р. ТОЛКИНА

## Зонова С. В.

Докладчик благодарит Рышарда Дердзиньского (Galadhorn), Марию Артамонову, Георгия Кантора и участников форума "Elendil" за предоставленную информацию, дополнения и уточнения

I. Имена времен детства и юности  
1. Самые ранние имена.

**Philip** — это имя Рональд принял на конфирмации в Рождество 1903 г., но редко его использовал.

**Otter** – «Выдра» — псевдоним Толкина в детстве на языке анималик, относится вероятно к 1905 г.

**Lutro** — «Выдра» — псевдоним Толкина на эсперанто. Это имя мы находим в тетради Толкина с записями на эсперанто — 1909 г.

**Ruginwaldus Dwalakꞥ neis** — «Рональд Толкин» на новоготском языке (см. письмо 276 от 12 сентября 1965 г.: "I had come across this admirable language a year or two before 1910... I often put 'Gothic' inscriptions in books, sometimes Gothicizing my Norse name and German surname as Ruginwaldus Dwalakꞥ neis").

«Я познакомился с этим поразительным языком за пару лет до 1910 г.. Я частенько делал в книгах «готские» надписи, порою «готизируя» мое скандинавское имя и немецкую фамилию как Ruginwaldus Dwalakꞥ neis».

2. Псевдонимы времен ТСБС (ЧКБО – «Чайный Клуб» и «Барровианское общество»)

Имена, подобные трем нижеследующим, как пишет Джон Гарт, придумывали себе участники школьных дискуссий на латинском языке.

**Portorius Acer Germanicus** (латинский). Portorius — «пошлинный, налоговый», от portorium — «пошлина, сбор» (ср. англ. toll — пошлина, сбор, дань). Acer — «пылкий, усердный», англ. keen. Toll + Keen = Tolkien. Germanicus — «германский, немецкий» — возможно, от происхождения фамилии Толкина или его германских интересов.

**Vectigalicus Acer** — Vectigalicus — «пошлинный, налоговый» от латинского vectigal - в латыни периода Империи «косвенный налог», а исходно «государственный доход». Но, похоже, такого



прилагательного не было в классической латыни (в слове есть только *vectigalis*).

**Eisphorides Acribus Polyglotteus** — от греческого *eisphora* — это древнегреческий чрезвычайный налог. В этом имени содержится намек на то, как искусно Толкин владел языками.

**Mr Undarhruimñitupp** — псевдоним на языке «готиск» (гипотетический язык героев Беовульфа, избобретаемый Толкином и Уайзманом).

**Gabriel, Gab** — “In a note from Wiseman just before the TCBS coalesced, Tolkien is addressed as ‘My dear Gabriel’ and styled apparently the ‘**Archbishop of Evriiu**’; the letter is signed ‘Beelzebub’ (perhaps to make light of the vast gulf between the two friends’ religious outlooks)” («Уайзман в письме, написанном незадолго до создания ЧКБО, обратился к Толкину «Мой дорогой Габриэль» и по-видимому, величал его «Архиепископ Эвриу»; письмо было подписано «Вельзевул», — возможно Уайзман хотел обозначить таким образом пропасть между религиозными мировоззрениями обоих друзей»).

### 3. Оксфордские годы.

**Tollers** — это псевдоним оксфордских времен. Когда Рональд учился в Оксфорде, среди студентов распространен был сленг. Об этом написано в «Биографии» Карпентера. Окончания слов изменяли на *-er*, напр. *конецформыначалоформыbreakfast = brekker*, *lecture = lekker*, *Union = ugger*, *sing-song = sigger-sogger*. Возможно, таким образом Толкин получил псевдоним Толлерс — его использовал в письмах, например, К. С. Льюис (Джек). Слово *toller* имеет в английском много значений: 1) мытарь, таможенник; 2) звонарь; 3) провокатор; 4) стражник на заставе, привратник.

### II. Литературные псевдонимы

**Fisiologus** — псевдоним Толкина, которым подписано стихотворение «Фаститокалон» 1927 г., а также “*Yumbo, or, Ye Kind of Ye Oliphant*”. Возможно, Толкин имел в виду средневековый bestiарий *Physiologus* (отсюда название *Adventures in Unnatural History and Medieval Metres, being the Freaks of Fisiologus* 1927), или его автора, физиолога (или натурфилософа).

**K. Bagpuize** — псевдоним, которым Толкин подписал стихотворение “*Progress in Bimble Town*” 1931 г. (*The Annotated Hobbit*, p. 253). *Kingston Bagpuize* — это название деревеньки. Может быть, его заинтересовала этимология названия этой местности. Справочник “*Place-names of England and Wales*” говорит, что название *Bagpuize* французского происхождения, от норманнского *Bacheruiz*, 1316 *Bakerus*, 1428 *Bagebuys* < старофранцузское *bache* “русло реки” + старофранцузское *puiz*, *puiz* – «колодец, родник». Во Франции это название существует в форме *Vasqueruis*. Толкину была известна эта местность, поскольку она находится в графстве Оксфорд. Возможно, это название его позабавило.

**Ragnald Hrū dmū ding** — «Рональд Толкин» — староанглийский псевдоним 1967 г. Так Толкин подписал староанглийскую версию своего стихотворения в честь У. Одена (опубликовано в журнале *Shenandoah: The Washington and Lee University Review*, XVIII, No. 2 (Winter)).

*Ragnald* — это староанглийская форма имени Рональд (pgerm. \**ragina-wald* — «властитель совета»). *Hrūdmūding* — это вымышленное Толкином староанглийское соответствие немецкого *toll-kühn* — “поспешный, всплывчивый, порывистый”. На староанглийском “*hrūdmūd*” означает то же самое. Толкин добавил к нему типичное окончание прозвища *-ing*.



## III. Подписи

**Raginaldus** — латинская версия имени Рональд. Она взята из следующей дарственной надписи Толкина на латыни (1971 г.): “hoc opus Dominae amabili Ioscelinae in honorem inscripsit auctor Raginaldus” («Этот труд (эту книгу) возлюбленной госпоже Джослин подписал автор Рональд»).

**JRRT** — Толкин иногда подписывался в письмах этими инициалами.

**JR2T** — в письме к Джой Хилл (Joy Hill) от 26 декабря 1971 г. Толкин писал, что современники таким образом записывают его инициалы (из коллекции писем Рене ван Россенберга [Ren] van Rosenberg).

## IV. Альтер эго Толкина в Арде

**Lirilto Noldorin** — когда Толкин начал создавать мифологию Арды, он отождествлял себя, вероятно, с богом песни, Лирилло Нолдорином. Именно Нолдорин привел в тех ранних легендах нолдор обратно на Тол Эрессэа. В *Qenyaqetsa* (самом раннем словаре языка квэнья) январь делился на две половины. Вторая — это *Erintion* — «принадлежащий Эринти Эдит» (день рождения Эдит был 21 января), а первая половина — это *Lirillion* — «принадлежащий Лирилло Рональду» (день рождения Рональда — 3 января).

**Eriol** — «тот, который видит сны в одиночестве» или **Ottor Wū fre** («Выдра» «Беспокойный, Путешественник»). Еще одно альтер эго Толкина в его мифологии. Это прототип более позднего героя **Ilfwine** (Эльфине).

**John Jethro Rashbold** — герой неоконченной повести “*Notion Club Papers*” («Записки клуба «Мнение»); *Rashbold* — это перевод фамилии “Толкин”. Его нельзя отождествлять с самим Толкином, однако же имя он ему дал свое.

On Jethro, see Christopher’s comment in the Preface to HOME IX:

“Mr William Hicklin has explained why John Rashbold, the undergraduate member of the Notion Club who never speaks, should bear the second name Jethro. In the Old Testament Moses’ father-in-law is named both Jethro and Reuel (Exodus 2:18 and 3:1); thus John Jethro Rashbold = John Reuel Tolkien (see *Sauron Defeated* pp. 151, 160). In Part Two appears ‘old Professor Rashbold at Pembroke’, the Anglo-Saxon scholar described by Lowdham as ‘a grumpy old bear’ (p. 256 and note 72).”

Об имени Джетро, см. комментарий Кристофера к Предисловию HOME IX:

«Мистер Уильям Хиклин объяснил, почему Джон Рэшболд, вечно молчащий участник клуба «Мнение», носит второе имя Джетро. В Ветхом Завете тестя Моисея зовут и Иофор (Jethro), и Рагуил (Reuel) (Исход 2:18 и 3:1). Таким образом John Jethro Rashbold = Джон Руэл Толкин (см. *Sauron Defeated*, pp. 151, 160). Во второй части появляется «старый профессор Рэшболд из Пемброка», исследователь староанглийского языка — Лаудэм говорит о нем: «сварливый старый медведь» (стр. 256 и примечание 72).»





Следует отметить, что Рэшболд — профессор колледжа Пемброк, и таким образом, коллега самого Толкина.

**Ramer** — еще один герой «Записок Клуба «Мнение». Шиппи пишет о нем: “...and though Christopher Tolkien regards the theory as ‘unlikely’ (Sauron Defeated, p. 189), it seems plausible that ‘ramer’ is in fact meant to be the dialect word ‘raver, babbler’, and so to fit Tolkien’s repeated self-image as one who sees visions and dreams and is accordingly stigmatised by others as a ‘looney’ (see his poem of that name from 1934 and its later revision, pp. 249-51 above)” (Т. Шиппи, *The Road to Middle-Earth*, p. 263) / «...и хотя Кристофер Толкин называет это предположение «маловероятным» (*Sauron Defeated*, p. 189), кажется правдоподобным, что «ramer» — это диалектное слово, означающее “raver, babbler” («болтун, говорун») и таким образом соответствует представлению Толкина о себе как о том, кого посещают видения и сны, из-за чего окружающие называют его «полоумным» (см. его стихотворение “Looney” 1934 г. и его более позднюю переработку “The Sea-Bell”, стр. 249–251). (Т. Шиппи, «Дорога в Средиземье», стр. 263).

**Arcastar** — так в 1968 году Толкин перевел свою фамилию на квэнья. Взято из записки Толкина, где он изобразил тенгваром подпись «Толкин в Оксфорде» — Arcastar Mondosaresse. Участники польского форума “Elendili” предлагают разные версии толкования имени Arcastar: 1) \*arca «опротечивый, глупый» + \*asta “отважный” + -r «личное окончание». Слово asta может быть того же происхождения, что и имя Тулкаса — Astaldo «доблестный»; 2) arca может быть сокращением или формой, произведенной от araucas — «быстрый, порывистый» (LT2:347). Глагол arca- означает также «просить, молиться»; 3) Arcastar можно поделить как Ar-castar, вторая половина присутствует в имени Casta-mir (см. приложение А к ВК), но словарь не дает никакого значения. (Хельги Февскангер пишет “casta [?]-jewel”); 4) Arcastar — это перевод прозвища, от которого произошла фамилия Толкин, “Tollkūhn” — «безрассудно храбрый».

Что же касается слова Mondosaresse («в Оксфорде»), то оно, видимо, выводится из слов mundo («бык», см. письмо 342) + tarna «брод».

**Beren** — в поздних письмах Толкин называл свою жену Лутиэн, а себя сравнивал с Береном. Эти имена можно прочесть на надгробии четы Толкинов (см. письмо 332 “But now she has gone before Beren, leaving him indeed one-handed, but he has no power to move the inexorable Mandos, and there is no *Dor Gyrth i chuinar*; the Land of the Dead that Live, in this Fallen Kingdom of Arda, where the servants of Morgoth are worshipped...” — «А теперь вот она ушла раньше Берена, оставив его и впрямь одноруким, да только не обладает он властью растрогать неумолимого Мандоса, и нет Дор Гюрт и куйнар, Земли Умерших, что Живы, в этом Падшем Королевстве Арды, где поклоняются прислужникам Моргота...»).

При написании доклада использованы материалы <http://сайт www.elendili.pl>, а также следующие книги и статьи:

- J.R.R. Tolkien, “Sauron Defeated” (HOME-IX)
- “The Letters of J.R.R. Tolkien”
- Humphrey Carpenter, “J.R.R. Tolkien. A Biography”
- John Garth, “Tolkien and the Great War”
- Christina Scull & Wayne G. Hammond “The J.R.R. Tolkien Companion and Guide — Chronology”
- Tom Shippey, “The Road to Middle-Earth”
- Arden R. Smith and Patrick Wynn “Tolkien and Esperanto”, VII (Seven) #17 (2000)

Цитаты из «Писем» Толкина приводятся в переводе С. Лихачевой.



## Имена из Средиземья в естественных науках наших дней

Виноградов Г. М.

“He named the nameless hills and dells...” J.R.R. Tolkien

Учёные, занимающиеся естественными науками, имеют одну замечательную привилегию: открыв новое, они могут дать ему, незадуманному, имя, которое (в идеале) останется навсегда. После публикации «Властелина колец» и «Сильмариллиона», обретших немалую популярность и в естественнонаучных кругах, среди вновь даваемых имен стали попадаться и имена, пришедшие из Средиземья (особенно когда подросли и включились в научную деятельность зачитывавшиеся Толкином студенты). Мне известны такие названия из астрономии, географии и геологии, о прочих естественных науках сведений нет.

**Астрономы.** Именем самого Толкина и именем хоббита Бильбо названы два астероида: Tolkien и Bilbo (№№ 2675 и 2991 в реестре малых планет).

**Географы.** В наши дни на суше почти не осталось незадуманных мест, хотя и на ней известны пещеры Мория и Ворота Мории (Австралия и Новая Зеландия). В море же выявление и картирование новых форм подводного рельефа продолжается и сегодня. Целая группа подводных возвышенностей Северной Атлантики (район 52–56° с. ш., 20–24° з. д., глубины 1500–3500 м) носит названия Edoras, Eriador, Fangorn, Gondor, Isengard, Lorien, Rohan. На атлантическом дне юго-западнее Ирландии имеются каньоны Голлума, а в Мексиканском заливе закартировано уникальное подводное (!) озеро Голлума из плотных, тяжелых рассолов, практически не смешивающихся с обычной морской водой.

**Биологи.** Три вида животных названы в честь самого Толкина: морской рачок-амфипода *Leucothoe tolkien*<sup>1</sup> (описанный вашим покорным слугой), жук-стафилинида *Gabrius tolkien* и ископаемый род трилобитов *Tolkienia*. Кроме того, не менее чем 17 разными авторами предложено не менее чем 68 родовых и видовых названий животных, взятых из «реалий Средиземья». Такие имена встречаются среди головохоботных червей (ископаемый род *Ancalagon*, выделен в отдельный класс *Ancalagonida*), тихоходок (ископаемый род *Beorn*, находка в янтаре), пауков (описанный К. Ю. Еськовым род *Sauron*), насекомых (ос, жукелиц, жуков-долгоносиков, цикад, молей), рыб (в том числе род глубоководных акул *Gollum*) и млекопитающих. Из современных млекопитающих описана только летучая мышь — моховой крылан *Syconycteris hobbit* с Папуа–Новой Гвинеи (1982 г.). Зато американский биолог Ли Ван-Вален предложил 26 «средиземских»



наименований родов и видов для ископаемых млекопитающих Северной Америки (1978 г.). Отметим, что по числу предложенных «средиземских» имён к Ван-Валену приблизились только двое энтомологов: Карл-Йохан Хёдквист (14 родов мелких ос-птеромалид, например, *Nazgulia*, *Legolasia*, *Gollumiella*, *Bofuria*, описаны в 1973–1978 гг.) и Лаури Кайла, описавший в 1999 г. 12 видов молей (не платяных) рода *Elachista*, назвав их именами известных эльфов (*E. amrodella*, *E. curufinella*, *E. daeronella* и др.). Заметим, правда, что многие из предложенных Ван-Валеном и Хёдквистом названий сегодня рассматриваются как младшие синонимы ранее описанных видов и родов, в биологии это дело обычное.

При таком обилии «средиземские» имена животных уже начинают конкурировать друг с другом. Например, и для ос, и для ископаемых зверей был предложен род *Bomburia* (напомню, родовое имя должно быть уникальным), для ископаемых зверей пытались предложить уже использованное для головохоботных червей родовое имя *Ancalagon* (в итоге зверя назвали *Ankalagon*, заменив букву и добившись формального различия).

Иногда авторы объясняют, почему они выбрали именно средиземское имя. Например, жужелица *Pericompso bilbo* Erwin, 1982<sup>2</sup> была названа так потому, что она «короткая, толстая и с волосатыми ножками», долгоносик *Macrostyphlus gandalf* Morgone, 1994 «сбоку похож на старого колдуна», *Macrostyphlus frodo* был собран вместе с предыдущим видом, характерной чертой пресноводной новозеландской рыбки *Galaxias gollumoides* McDowall et Chadderton, 1999 оказываются большие глаза. Иногда толчком оказывается созвучие, например, пауки рода *Sauron* были впервые пойманы на горе Саур (Казахстан). Иногда же названия даются просто от души, и совершенно не соответствуют облику описываемых животных. Особенно характерны тут ван-валеновы имена, среди которых встречаются, например, *Platymastus palantir*, *Anisonchus athelas* или *Thangorodrim thalion* (хотя иные его имена дивно хороши, например, ископаемый родич слонов *Claenodon mumak*).

Ботанических «средиземских» названий мне не известно (за исключением тимфеевки сорта «Бильбо», что не вполне удовлетворяет условиям поиска). Зато биохимики и молекулярные генетики предложили несколько названий генов, комплексов белков и т. п.

Разыскивая в первоисточниках «средиземские» имена, следует опасаться созвучий и параллелизмов. Известный пример: латинское имя кита-косатки, *Orcinus orca*, гораздо старше книг Толкина (1758 г.), и просто образовано от тех же корней, из которых вывел название орков сам Толкин (см. статью Д. Виноходова в «Палантире» № 47).

### Примечания:

<sup>1</sup>) Научные биологические названия видов животных и растений пишутся на латинском языке и состоят из двух слов. Первое, родовое название, пишется с прописной буквы и является общим для всех видов рода, это название должно быть уникальным. Второе, видовое название, всегда пишется со строчной буквы и должно быть уникальным только в пределах рода. Родовое название может употребляться самостоятельно, видовое — только в составе биномена.

<sup>2</sup>) За видовым названием можно (и часто нужно) писать фамилию автора вида и год описания, однако частью названия они не являются.





# ОТРАЖЕНИЕ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ПОЗНАНИЙ ТОЛКИНА В ЕГО ТВОРЧЕСТВЕ

**Беляков С. А.**

Во многих произведениях художественной литературы встречаются описания разнообразных астрономических явлений. В этих описаниях, в зависимости от компетенции автора, могут встречаться ошибки, разрушающие «достоверность вторичного мира», созданного писателем.

Дж. Р. Р. Толкин также использовал в своих книгах астрономию для придания большей достоверности и реалистичности описываемых событий. Особое внимание Толкин уделял этому вопросу при написании «Властелина Колец».

Исследователи творчества Толкина акцентируются в основном на фазах и видимости Луны, календарях как таковых (календарная проблема относится к астрономическим) или названиях небесных тел и созвездий, а остальные явления, за редким исключением картин звездного неба, практически не рассматривают. Однако Луной, календарями и созвездиями все богатство астрономических явлений в книгах Толкина не исчерпывается.

Нами были рассмотрены следующие явления, которые явно и скрыто встречаются на страницах «Властелина Колец», «Хоббита», «Неоконченных сказаний» и др.:

- наклон эклиптики к горизонту и видимость небесных тел;
- продолжительность светового дня на разных широтах;
- прецессия;
- длительность тропического года и календарные системы.

Также были проанализированы иллюстрации и рисунки Толкина (к «Хоббиту», «Письмам Рождественского Деда», «Сильмариллиону»). Выявлен художественный талант Толкина как копировщика, иногда страдающего невнимательностью к деталям.

В стороне оставлены «космологические» мифы о происхождении Солнца, Луны, Венеры, звезд и их движении, философские воззрения на место Земли–Арды в космосе, а также хорошо изученная Луна во «Властелине Колец».

Анализ показывает, что Толкин был человеком своего времени, достаточно компетентным в астрономии (благодаря хорошей наблюдательности и начитанности), но иногда мог допускать ошибки в описании астрономических явлений. Эти ошибки отчасти могут свидетельствовать и против так называемого максималистского визионерского подхода к изучению творчества Толкина, согласно которому события, описанные автором, суть некая реальность (в прошлом или параллельном мире), а Толкин «видел» и безошибочно зафиксировал ее в своих книгах. Но, несмотря на наличие этих ошибок, их значение чрезвычайно мало. Читатель-неспециалист их почти не замечает, и общее впечатление о грандиозности, тщательной продуманности и самодостаточности Мира Толкина у него не портится.





**ОРГКОМИТЕТ  
ПЯТОГО ТОЛКИНОВСКОГО  
СЕМИНАРА**

Касаткина Александра Константиновна  
Кудряшов Александр Владимирович  
Булаков Арсений Геннадьевич  
Булакова Светлана Сергеевна  
Антонова Наталия Викторовна  
Майорова Ольга Васильевна  
Диденко Ирина Игоревна  
Семенихина Мария Васильевна  
Макаров Андрей Александрович  
Виноходов Дмитрий Олегович  
Воскобойников Михаил Григорьевич  
Старостина Елена Адольфовна  
Фиглин Татьяна Лазаревна  
Кратенков Андрей Евгеньевич  
Семенов Алексей Игоревич  
Присяч Елена Юрьевна



# Список Участников Семинара

Абоинова Анна  
 Андреева Ольга Валерьевна  
 Анкирский Александр Викторович  
 Антонова Наталья Викторовна  
 Ануфриев Алексей Дмитриевич  
 Апенко Елена Михайловна  
 Аржадова Майяна Владимировна  
 Афанасьев Вячеслав Евгеньевич  
 Баранов Артём Кириллович  
 Басков Михаил Анатольевич  
 Беляк Гавриил Николаевич  
 Беляков Сергей Александрович  
 Бледнова Наталья Владимировна  
 Бреслав Евгения Борисовна  
 Булаков Арсений Геннадьевич  
 Булакова Светлана Сергеевна  
 Васильев Сергей Анатольевич  
 Велюханова Елена Викторовна  
 Виноградов Георгий Михайлович  
 Виноходов Дмитрий Олегович  
 Воскобойников Михаил Григорьевич  
 Гавриленко Элеонора Николаевна  
 Годкин Дмитрий Яковлевич  
 Голубева Наталья Юрьевна  
 Гончарова Марина Николаевна  
 Горбатова Ирина Евгеньевна  
 Губар Елена Алексеевна  
 Гумерова Анна Леонидовна  
 Гусева Татьяна Александровна  
 Данилов Станислав Александрович  
 Демин Илья Станиславич  
 Диденко Ирина Игоревна  
 Добжан Раиса Эдуардовна  
 Добротина Елена Дмитриевна  
 Дубро Илья Валентинович  
 Дулина Дарья Ивановна  
 Жаркова Екатерина Сергеевна  
 Жаркова Наталья Сергеевна  
 Зюнова Станислава Викторовна  
 Изюмов Михаил Александрович  
 Изюмова Людмила Ивановна  
 Изюмова Светлана Александровна  
 Исаков Андрей Вячеславович  
 Казаков Филипп Евгеньевич  
 Казакова Тамара Анатольевна  
 Каломийцева Анна Владиславовна

Кальнищкая Дарья Сергеевна  
 Касаткина Александра Константиновна  
 Клини Екатерина Яковлевна  
 Коноваленко Анна Вадимовна  
 Кононова Анна Петровна  
 Котляхов Юрий Валерьевич  
 Крутлов Антон  
 Крюков Артем Алексеевич  
 Кудряшов Александр Владимирович  
 Кудряшова Екатерина Вячеславовна  
 Кузнецова Анна Леонидовна  
 Кузнецова Ольга Александровна  
 Кузьмина Татьяна Валерьевна  
 Кузнецова Ольга Александровна  
 Лаврентьев Денис Игоревич  
 Лаврентьева Анна Михайловна  
 Лаубе Вероника Борисовна  
 Лебедева Екатерина Юрьевна  
 Либин Михаил Яковлевич  
 Лифанова Мария Юрьевна  
 Лихачева Светлана Борисовна  
 Майорова Ольга Васильевна  
 Макаров Андрей Александрович  
 Мариничева Ольга Федоровна  
 Матвеев Михаил Юрьевич  
 Мачин Сергей Петрович  
 Мачина Любовь Николаевна  
 Мигунов Юрий Владимирович  
 Минкина Кира Владимировна  
 Михайлова Анна Вадимовна  
 Мишкаева Екатерина Михайловна  
 Могилевцев Дмитрий Сергеевич  
 Осипова Евгения Александровна  
 Панасюк Екатерина Георгиевна  
 Парфентьев Павел Александрович  
 Педяховская Анна Сергеевна  
 Пекова Марина Михайловна  
 Пекова Наталья Михайловна  
 Пиюкина Наталья Николаевна  
 Питиримова Екатерина Александровна  
 Присяж Елена Юрьевна  
 Прокофьев Виталий Владимирович  
 Прокофьева Ольга Геннадьевна  
 Пронина Екатерина Анатольевна  
 Пунина Полина Викторовна

Родюкова Любовь Александровна  
 Романова Александра Александровна  
 Рудаков Олег Викторович  
 Сафро Лидия Семеновна  
 Светлакова Елизавета Алексеевна  
 Семеновна Мария Васильевна  
 Семенов Алексей Игоревич  
 Семенова Наталья Георгиевна  
 Симкина Татьяна Борисовна  
 Соколов Валерий Юрьевич  
 Соколова Ирина Геннадьевна  
 Соколова Наталья Александровна  
 Спиленко Алла Владимировна  
 Старостина Елена Адольфовна  
 Толмачева Нина Александровна  
 Третьякова Елена Александровна  
 Тунев Стас  
 Усанева Анастасия Юрьевна  
 Усов Филипп Александрович  
 Федорова Елена Геннадьевна  
 Фиглин Татьяна Лазаревна  
 Фрейдина Катерина Борисовна  
 Хазанов Игорь Алексеевич  
 Чернова Валерия Андреевна  
 Четверикова Ольга Валерьевна  
 Шагири Борис Анатольевич  
 Шахматов Дмитрий Геннадьевич  
 Шахматова Ольга Олеговна  
 Шелуханов Константин Анатольевич  
 Шемяк Екатерина Петровна  
 Шклярчук Мария Сергеевна  
 Шпанский Василий Дмитриевич  
 Шуклина Ольга Сергеевна  
 Шепоткина Екатерина Викторовна  
 Ямщиков Николай Юрьевич







Толкиновское Общество Санкт-Петербурга,  
Неформальное творческое объединение ТТТ (Tolkien Text Translation)  
и Филологический факультет Санкт-Петербургского Государственного Университета  
20-21 января 2007 года (суббота, воскресенье) проводят

# ПЯТЫЙ ТОЛКИНОВСКИЙ СЕМИНАР

На Семинаре состоится традиционная встреча читателей, исследователей  
и переводчиков произведений Дж.Р.Р.Толкина.

Предполагается обсудить различные аспекты творчества писателя  
и достижения толкинистов в изучении его наследия.

**В программе Семинара:**

- доклады участников Семинара;
- презентация опубликованных и планирующихся к публикации изданий по толкинистике;
- презентации мультипликационных фильмов, созданных по произведениям Толкина

**Контактный адрес:**

Кудряшову А.В. до востребования Санкт-Петербург 197341  
также Вы можете зарегистрироваться через интернет на сайте  
Толкиновского Общества Санкт-Петербурга [www.tolkien.spb.ru](http://www.tolkien.spb.ru),  
Для сети Fidonet: 2:5030/117.L27